



澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com

封區以便檢測

CONFINAMENTO PARA  
TESTAR POPULAÇÃO

香港 HONG KONG 10-11

貨櫃短缺阻礙貿易

FALTA DE CONTENTORES  
ATRAPALHA COMÉRCIO

全球化 GLOBALIZAÇÃO 16-17



O Governo da RAEM  
insta :

- Por norma previna a epidemia;
- Persista e não abrande;
- Lave as mãos frequentemente e use máscara;
- Mantenha a distância e evite aglomerações;
- Evite a perda de todos os esforços anteriores.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

特區政府呼籲

- 防疫常態化
- 堅持不鬆懈
- 洗手戴口罩
- 保持距離勿聚集
- 慎防前功盡廢

新型冠狀病毒感染應變協調中心

# 打疫苗是必須的 VACINAR É PRECISO

今期，《澳門平台》訪問各大洲的葡語系醫生，分析新冠肺炎疫苗的接種情況。他們認為，儘管接種疫苗有風險，但這卻是保護大眾並恢復正常生活的唯一途徑

Médicos lusófonos espalhados por diferentes continentes assumem em declarações ao PLATAFORMA que as campanhas de vacinação generalizadas das populações contra a Covid-19, apesar de comportarem riscos, são a única forma de proteger as pessoas e salvaguardar um regresso a uma vida mais próxima daquela que conhecemos

5-9



## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363





REUTERS/TYRONE SIU



CHINA NEWS SERVICE / LIU RANYANG

**1**  
香港 黎志偉，37歲，是香港首位坐着輪椅爬上250多米的摩天大樓，他為脊髓損傷的患者籌款

**HONG KONG** Lai Chi-wai, 37, o primeiro no território a escalar mais de 250 metros de um arranha-céu amarrado a uma cadeira de rodas, para angariar fundos para pacientes com lesões e doença na medula espinal

**2**  
中國 投考者在雲南藝術大學藝術學院的入學考試前熱身。大學收到14,000名人士報考，計劃招收2,400名學生

**CHINA** Estudantes de dança fazem aquecimento antes dos testes de admissão à faculdade de Artes da Universidade de Yunnan Arts, em Kunming. Mais de 14.000 candidatos inscreveram-se na universidade, que planeia matricular, este ano, 2.400 alunos



## 金沙中國與社區團體為潔世製作 40,000個衛生用品包

### Sands China e Grupos Locais Preparam 40 mil Kits de Higiene para a Clean the World

來自金沙中國及本澳社區團體的義工近月在澳門威尼斯人®為社會企業潔世 (Clean the World) 攜手製作40,000個衛生用品包，向弱勢社群送上衛生用品。金沙中國於2013年作為全澳首家綜合度假村營運商舉辦此項活動，七年來合共製作28萬個衛生用品包。約200名包括金沙中國團隊成員及本澳社區義工於去年12月4日共同響應參與是次活動，其中約50名義工來自澳門弱智人士服務協會、澳門自閉症協會及澳門扶康會。福袋將經由Children International送往菲律賓為有需要家庭解困。每個用品包內備有由潔世從金沙中國旗下各酒店回收及消毒處理後循環再造而成肥皂，以及其他衛生用品。上述活動是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

Voluntários da Sands China Ltd. e grupos comunitários locais trabalharam em conjunto recentemente no The Venetian Macao na preparação de 40 mil kits de higiene para a Clean the World, uma empresa social internacional que fornece produtos essenciais de higiene a populações necessitadas. O 7º kit de higiene anual da Sands China ajuda a Clean the World na distribuição de kits de emergência de respostas a possíveis crises e catástrofes. Em 2013 a Sands China foi a primeira operadora integrada a implementar um evento semelhante em Macau, tendo até à data preparado 280 mil kits. Aproximadamente 200 funcionários e voluntários comunitários ajudaram a preparar estes kits no dia 4 de dezembro. Cerca de 50 faziam eram de três associações locais: a Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau, a Associação de Autismo de Macau e a Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau. Os kits irão ser entregues à Children International, que os irá distribuir a famílias carenciadas nas Filipinas, oferecendo produtos higiénicos que são essenciais em tempos de crise. Cada kit contém sabão recolhido entre os vários hotéis dos resorts Sands China e reciclado pela Clean the World, juntamente com outros produtos de higiene. O apoio da Sands China à organização Clean the World faz parte do Sands Cares, o programa de cidadania global da empresa-mãe, a Las Vegas Sands Corp.



## 加快改革的步伐 ACELERAR AS REFORMAS



古步毅 PAULO REGO

西方國家仍受嚴峻的疫情困擾，澳門從容不迫的迎來疫苗，為澳門打開了全新格局。中期來說，疫苗接種計劃的推出，能夠讓市民不必再困在所在的城市，可以更安心地自由走動去其他地方，從而慢慢地恢復旅遊業和其他服務業的經濟。然而，賭場還需要更長的時間才能恢復，即使能夠恢復，也很難回復到昔日的光輝歲月。澳門經濟多元化前所未有的迫切，同樣地，行政改革亦是刻不容緩。面對死亡的恐懼，社會大眾人心惶惶，我們甚麼都做不了，只在在守株待兔，期待疫情的離去，政府延期了所有的計劃，對一切活動規範了限制，公司企業開源節流，收緊資金暫時停止擴充業務；人人只是希望有健康的體和兩餐糊口，在疫情底下，最重要的，只有一件事情，我們必須要活下來，打勝這場仗。面對這個情勢，我們很難談及甚麼改變、甚麼計劃、或許下甚麼承諾，但是我們也不能甚麼事情都撒手不管。在亞洲，如同歐美其他國家，目前的局勢將我們推向了兩個大方向：數字經濟和可持續

經濟。像澳門這種各元文化交織，以及對外開放的小城市來說，要教育市民、改變人們的生活行為習慣，相當來說也容易得多。所以，要實施改革的話，現在是個很好的時機，不要錯過這個良機。大灣區還是一個理想中的蜃景，我們還不知道要何時和怎樣最終實現。這個過程相當緩慢，政策方向也不甚明確，沒有人清楚下一步會怎樣，但是總體上大方向是如此。澳門必須好好確立其多元文化及多邊合作中心的角色定位，但是要實現這個目標還需要走上漫漫的長路，不能夠鬆懈停下。對比單純安排活動和遊覽，中葡平台更重要的是建立網絡和充當溝通的橋樑。經濟合作因疫情下航班停擺和隔離措施而遭受沉重的打擊，但我們需要繼續往這個方向上努力。而行政改革是賀一誠一項重要任務，當然，在此之後，還有其他更重要的事情需要處理，但亦不代表改革工作必須全然停下來。地方改革能夠更有效地推動中國的現代化進程，令社會能夠繼續前進。

**A**bre-se o horizonte da vacinação, que Macau aguarda sem a urgência que assola o mundo ocidental. A médio prazo, a imunidade recupera mobilidade entre fronteiras, regressam o turismo e outros motores da economia. Mas a recuperação dos casinos será lenta – e não volta aos anos dourados da liberalização. A diversificação económica é mais urgente que nunca; como são as reformas da administração. Quando o foco é o medo da morte, tudo o resto espera que passe... Governos congelam planos, restringem movimentos; empresários cortam custos, adiam investimentos; o povo já só quer saúde e emprego... Em pandemia, só há uma prioridade: vencê-la. Neste contexto, é difícil debater mudanças, discutir planos, assumir compromissos... Mas também não se pode paralisar. Na Ásia, como na Europa e nos Estados Unidos, o horizonte anuncia duas grandes migrações: a economia digital e a economia sustentável. Uma cidade pequena, multilíngue e aberta ao mundo, tem um enorme

caminho a fazer para formar pessoas, mudar hábitos e comportamentos. E este é também tempo de começar a ganhar esse tempo. A Grande Baía é ainda uma espécie de miragem antecipada. Está lá, mas ainda não se sabe bem onde, nem como. O processo é lento, as instruções políticas pouco claras... e ninguém sabe muito bem o que fazer. Mas é esse o caminho. Macau tem de se afirmar como centro de serviços multilíngue e multilateral. E todos os dias tem imenso trabalho a fazer para lá chegar. Não faz sentido parar. Na plataforma lusófona é muito mais relevante montar redes e desenvolver a capacidade de comunicação do que agendar eventos e excursões. A diplomacia económica sofre da falta de voos e do distanciamento social. Mas é preciso forçar. Ho lat Seng tinha uma missão assumida: a reforma da administração pública. Teve outra prioridade, é certo, mas nem tudo tem de parar. A modernização do Estado é a maior alavanca para mudar a cidade... pode começar a andar.

## 訊號 SINAIS

### 準備過年 PREPARAÇÕES PARA O ANO NOVO



周俊元 JOHNSON CHAO\*

**還**有兩個星期就到大年初一，本澳市面上亦開始出現賀年的裝飾擺設，過年氣氛漸厚。但在疫情的陰霾下，今年的農曆新年，仍未能像以往般恢復正常。為防疫，今年當局決定取消年宵花市、新年煙花、巡遊等人群易聚集的慶祝活動。近日珠海出現一宗無症狀感染個案，有「殺到埋身」的感覺，幸好當局表示相關個案傳播的風險低，不需調整防控等級。經此一事，市民的防疫意識應有所提高。農曆新年前，是零售業的旺季。今年，內地提倡「就地過年」，據本地傳媒報導，不少內地旅客擱置外遊計劃，有人選擇提前來澳門辦年貨，盡量購買貨品。看似市道暢旺，但零售業大概只能

「見步行步」，誰知道農曆新年過後會是甚麼環境？澳門當局去年因應疫情，推出兩輪刺激本地經濟的援助計劃，包括派發消費券。但今年，疫情在全球繼續爆發，內地仍出現零星個案，本澳的經濟很大程度依賴內需市場。有議員及業界均希望政府推出第三輪經濟援助計劃，但仍未見到當局有任何動作，而本澳各大博企，均在過年前宣佈派獎金，這有助提振內需。但長遠而然，澳門的經濟出路，仍需各界思考如何走下去。農曆新年後，澳門會是一番怎樣的景象？

\*《澳門平台》中文編輯

**F**altam duas semanas para o início do Ano Novo chinês. Os mercados de Macau já começaram as decorações e o espírito festivo está no ar. Porém, sob a nuvem negra da pandemia, parece que este ano também será fora do normal. Como medida de prevenção epidémica, o governo decidiu cancelar a Feira de Ano Novo, o espetáculo de fogo de artifício e outros eventos de celebração popular. O recente caso de um infetado assintomático em Zhuhai veio trazer mais destabilização, mas felizmente as autoridades afirmam que o risco de propagação é baixo, e por isso não são para já necessárias alterações às medidas de controlo e prevenção epidémicas. No entanto, devemos aproveitar esta situação para sensibilizar ainda mais a população sobre as devidas medidas de prevenção. O período antes do Ano Novo chinês é sempre marcado por um pico de vendas. Este ano, com a campanha do continente para um “Ano Novo sem viagens”, de acordo com os media, muitos chineses do continente cancelaram os planos turísticos, enquanto outros escolheram viajar até

Macau, antecipadamente, e tentar fazer as compras de Ano Novo. O mercado parece continuar em alta, mas o setor do comércio vive um dia de cada vez. Ninguém sabe o que irá acontecer depois das festividades. Como resposta à epidemia, no ano passado as autoridades de Macau lançaram duas etapas de estímulos económicos, incluindo a distribuição de vales de consumo. A pandemia continua a evoluir pelo resto do mundo, surgindo até casos esporádicos no continente, sendo que e a economia local depende largamente do mercado da China. Alguns deputados e membros da indústria esperam que o Governo avance para uma terceira ronda de incentivos e, embora não tenha sido anunciada qualquer medida relacionada, algumas empresas de Macau estão a distribuir bónus salariais antes do Ano Novo, ajudando a aumentar a procura do mercado local. Mesmo assim, a longo prazo a cidade terá de desenvolver novas soluções. Como será Macau após as festas?

\*Editor da edição em chinês do PLATAFORMA

## 議事亭 SENADO

## 可以自豪不可自滿 ORGULHO NÃO É COMPLACÊNCIA



陳思賢 DAVID CHAN \*

拜登正式成為美國總統發表演講時稱，美國經歷了考驗會因此變得更強大，他們會修復與盟友關係並再次與世界接觸。他在上臺的第一天即簽署了十多項行政令，不難看出其急於重塑美國的心態，行政令中不乏重振美國經濟的計劃、應對新冠疫情對民眾造成的影響等，據透露，拜登政府一個月內將推進1.9萬億美元的財政刺激方案，這些舉措無一不是拜登在給予

No discurso de posse da presidência dos EUA, Joe Biden afirmou que o país está mais forte após as experiências passadas, e que irão reparar e reativar as alianças mundiais. Com mais de uma dezena de ordens assinadas apenas no primeiro dia no cargo, consegue sentir-se a urgência de Biden em redirecionar os Estados Unidos. Algumas das medidas incluem planos para resgatar a economia americana e lidar com o impacto direto da pandemia sobre a população. Segundo algumas fontes, o novo Governo irá no espaço de um mês por em prática um estímulo fiscal de 1,9 mil mi-

lhões de dólares. O presidente quer assim oferecer à população alguma esperança de que a economia irá recuperar e de que o país irá voltar a liderar o mundo. Porém, enquanto está ocupado a reanimar o espírito americano, um artigo do Wall Street Journal intitulado “Enquanto a economia chinesa evolui, os consumidores ficam para trás”, está a receber atenção. Neste artigo, o jornal afirma que o crescimento económico chinês continua positivo e que é esperado que o país ultrapasse os EUA e outras grandes economias ainda este ano. Em termos de resultados económicos em

美國民眾相應的信心，意在使經濟回歸正軌，讓美國重新領導世界，但正當拜登忙着給國家加油打氣的時候，華爾街日報一篇題為「中國經濟正突飛猛進，但消費者仍落在後面」的文章卻引發了不少關注，文章指出，中國經濟的增長勢頭依然相當強勁，今年增速有望遠超越美國和其他主要經濟體。

的確，以2020年的經濟成績來說，中國無論是經濟恢復能力還是增長速度都超越其他國家，但國內消費出現了滯後的情況，而零售總額同比萎縮3.9%，對進口商品的需求下降，分析原因，一方面是受疫情影響，民眾在消費範圍方面如旅遊、電影、餐飲等容易出現人群集聚和流動的地方受

到一定的限制，雖然如此，去年底已經有分析預測2020年中國的GDP將超越美國，果然，最近公佈中國在2020年的GDP超過100萬億，這個數字來之不易，是在全民抗疫、全民脫貧的艱苦工作後取得的成績。從1952年生產總值僅為679億元到現今的100萬億，且完成了第一個一百年的任務，中國人沒理由不感到自豪，但是，這個數字祇僅僅超過美國經濟的70%而已，換句話說中國與美國的經濟仍然有很大的差距，對於這個數字實在不能自滿，因為要趕美還有一大段路要走的，雖然如此，祇要不理會別人實質捧殺的恭維贊嘆，不陶醉在飄飄心態中，砥礪向前，做好自己的就是。🇨🇳

2020, o crescimento e a capacidade de recuperação da China superou a de qualquer outro país. Todavia o consumo nacional não mostra a mesma tendência, com o número anual de vendas comerciais a descer 3,9%. Mesmo assim, alguns analistas previam que o PIB chinês ultrapassasse o dos EUA até ao ano de 2020, e de facto foi anunciado recentemente que o PIB do país em 2020 excedeu os 100 biliões. É uma figura altamente difícil de atingir, apenas possível depois do combate nacional contra a pandemia e a pobreza. Em 1952 o PIB era de apenas 67,9 mil milhões, e tendo atingido agora

os 100 biliões os chineses merecem estar orgulhosos deste feito sem precedentes. No entanto, este número representa apenas 70% da economia americana, ou seja, existe ainda uma grande discrepância entre as duas. Não podemos ser complacentes em relação a estes números. Ainda há um longo caminho a percorrer até chegar à dimensão dos EUA. Não nos devemos deixar levar por elogios exteriores. O importante é continuar a olhar para frente e dar o nosso melhor. 🇨🇳

\* 高級編輯 Editor Senior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

## 假消息的力量 A FORÇA DA DESINFORMAÇÃO

安哥拉《國家報》社論 EDITORIAL O PAÍS, ANGOLA

截至本週二，在不少的日子裡，人們總是對最近幾天在安哥拉首都羅安達發生的「綁架」和其他罪案，感到不安。這個國家的歷史像是在重演，現在每個人都是安保專家，甚至懷疑犯罪偵查局（SIC）負責人提供的信息。這會有一種感覺，即使沒有犯罪消息，但眾人似乎仍在正面地期待確認。消息

的來源，不再是政府，而是身邊的好友，使用社交媒體傳播。在這裡，提出指控、發現屍體地點、甚至逮捕不法分子。

截至目前，警方尚未找到聲稱被綁架的屍體或親戚，以及沒有出現未被認領的屍體。警方的調查部門作用，已被大眾遺忘，即使有其他案件得到破解。現在的重點變成了報告，並獲得讚好。🇨🇳

Até terça-feira desta semana havia, entre muitos, um sentimento de insegurança em relação aos supostos raptos e outros crimes que vão ocorrendo em Luanda nos últimos dias. Tal como se viveu em determinados períodos da história deste país, hoje cada um é um expert em assuntos de segurança, chegando-se mesmo ao ponto de se duvidar das informações avançadas pelos responsáveis dos Serviços de Investigação Criminal (SIC).

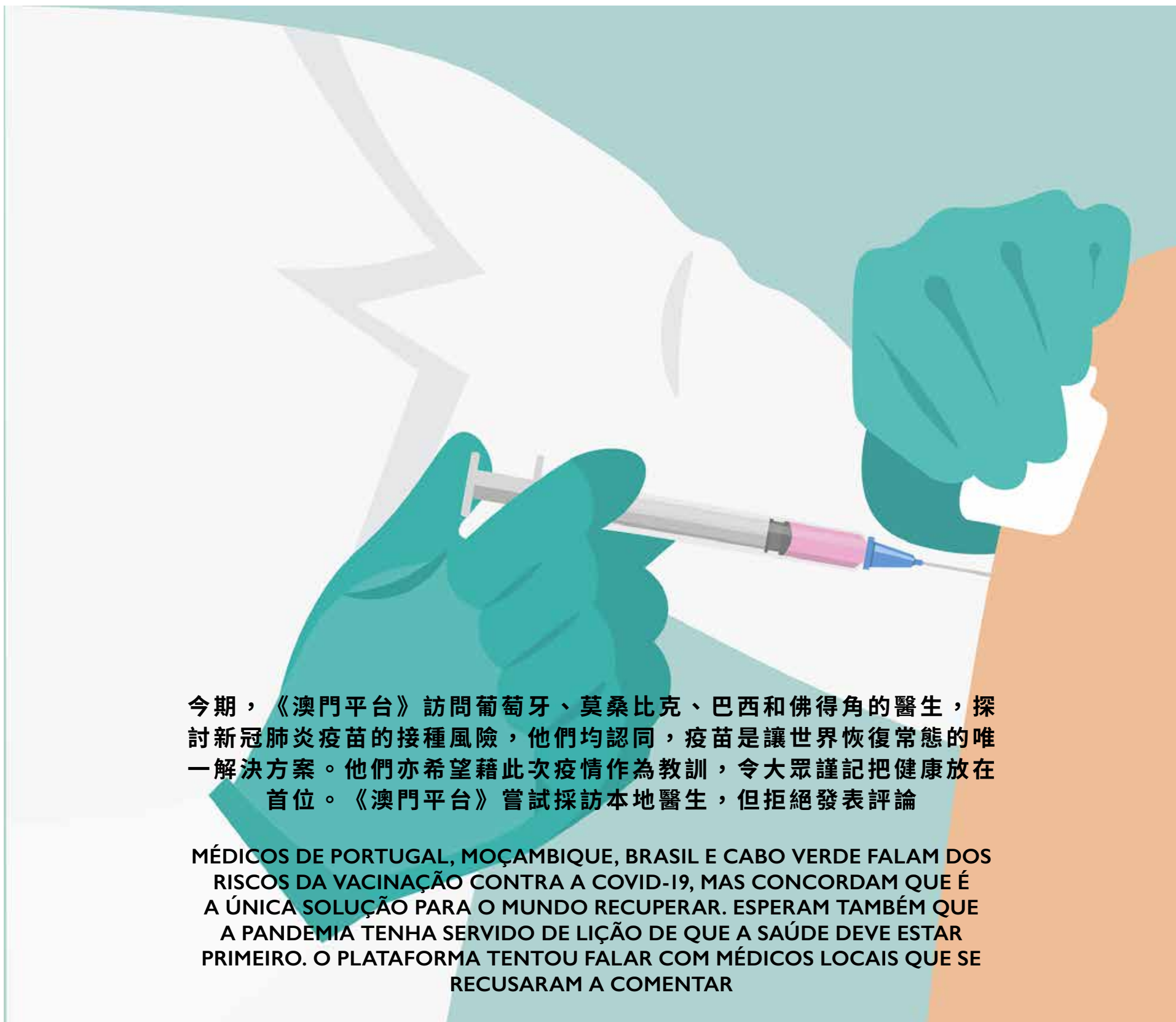
Fica-se com a sensação de que muitos aguardavam por uma confirmação positiva mesmo que não existam os propalados crimes nas dimensões em que são

apresentados. Mais do que confiar nas autoridades, o principal amigo tornou-se as redes sociais. É lá onde se fazem as denúncias, se apresentam supostos corpos recortados e até a apreensão de meliantes. Até ao momento, a polícia não encontra os corpos nem os familiares de muitos que se diziam raptados, assim como os cadáveres de pessoas esventradas e respectivas campas. As portas das unidades policiais e dos serviços de investigação que ase que foram esquecidas, até mesmo por aqueles que viram outros casos resolvidos. O que vale é denunciar e, com isso, alcançar o maior número de likes (gostos) possíveis. 🇨🇳

# 用疫苗防疫

## Controlar a epidemia só com vacinas

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



今期，《澳門平台》訪問葡萄牙、莫桑比克、巴西和佛得角的醫生，探討新冠肺炎疫苗的接種風險，他們均認同，疫苗是讓世界恢復常態的唯一解決方案。他們亦希望藉此次疫情作為教訓，令大眾謹記把健康放在首位。《澳門平台》嘗試採訪本地醫生，但拒絕發表評論

MÉDICOS DE PORTUGAL, MOÇAMBIQUE, BRASIL E CABO VERDE FALAM DOS RISCOS DA VACINAÇÃO CONTRA A COVID-19, MAS CONCORDAM QUE É A ÚNICA SOLUÇÃO PARA O MUNDO RECUPERAR. ESPERAM TAMBÉM QUE A PANDEMIA TENHA SERVIDO DE LIÇÃO DE QUE A SAÚDE DEVE ESTAR PRIMEIRO. O PLATAFORMA TENTOU FALAR COM MÉDICOS LOCAIS QUE SE RECUSARAM A COMENTAR

澳門是獨一無二的。世界各地對抗新冠肺炎將近一年，然而，澳門早就擺脫疫情，已經連續七個月沒有錄得病例，僅在上星期錄得一宗輸入個案。

這是一個其他地方不會思考的問題——立即為未接觸病毒的人群接種疫苗，是否有意義？

葡萄牙國家公共衛生醫生協會會長列卡度·梅夏亞 (Ricardo Mexia) 表示：「沒有或只有很少病例的地區就面臨這種情況，因為在輸入病例的管控方面很嚴格。接種疫苗的好處是人們可以恢復一定的正常狀態，且無需採取這些限制性措施。而我們必須思考和為之努力的正是這種情況。」

葡萄牙流行病學家馬里奧·弗雷塔斯 (Mário Freitas) 讚揚澳門的疫情管控。他感歎：「澳門做的事非常了不起，使我們夢想成真，此外還有死亡率非常低的臺灣和日本。日本曾採取了健康經濟二分法。顯然，你們打贏了這兩場仗，因為在葡萄牙這裡，經濟和健康皆空。」

這名醫生支持接種疫苗，並藉此機會強調，感染病例數量極高（例如葡萄牙，每天有1.4萬例）並不意味著能實現群體免疫：「我們不清楚感染病例極多的地區會達到何種免疫程度，甚至會得到相反的結果。例如，我們看到在巴西某些感染人數無法估量的地區，群體免疫的結果就不明顯。」他舉例：「群體免疫要以生命為代價。支持群體免疫的人要麼是不瞭解，要麼是精神病患者。」

## 拭目以待

疫苗是結束疫情的曙光。此次疫情於去年一月份在武漢出現，從三月開始傳播到世界各地。研究表明，至少有兩種疫苗的免疫功效約為90%：德國醫藥公司BioNTech和阿斯利康製藥 (AstraZeneca)。本澳政府已購入了這兩款疫苗，並將繼續嚴控病例輸入（見另外）。

馬里奧·弗雷塔斯認為：「我理解澳門政府。這不僅僅是為市民接種疫苗的問題。因為不知道輸入病例會攜帶甚麼變種病毒。鑒於此前的零病例情況，澳門目前的行動十分合理。」

流行病學家列卡度亦表示，缺乏證據證明有關疫苗可以減緩疫情傳播。但他強調，疫苗能降低重症率和死亡率的功效已獲證實。他說：「如果疫苗接種覆蓋所有人口，只要沒有併發症或者病例，那麼就算是達到疫苗的目的。」

莫桑比克的心臟病專家Albertino Damasceno醫生指出：「我們對疫苗的免疫效果幾乎一無所知。」他強調：「事實是此次的疫苗缺乏實踐資料，而沒有一款疫苗必須在幾乎沒有科學證據的情況下，如此倉促地被應



用。」

佛得角醫學協會會長丹尼爾森·韋加 (Danison Veiga) 表示，莫德納 (Moderna)、輝瑞和阿斯利康疫苗的免疫效果，能達到95%，對65歲以上和慢性病患者有效。他說：「根據研究，輝瑞疫苗對已經在60多個國家/地區檢測到的英國變種毒株有效；並且已經證明，大多數患過新冠人士在感染後五個月仍具有免疫力，並且疫苗可以增加或者延長這種免疫力存在的時間。」然而這位醫生指出，在非洲及佛得角等國家，在超低溫條件下運輸、交付和保存疫苗的物流技術以及成本方面可能存在困難。丹尼爾森·韋加稱：「現在確認哪種疫苗能產生最長和最有效的免疫作用還為時過早。針對高危險人群的首批疫苗是對目標人群和高危險人群的保障，但疫苗的供應情況，

使人們對第二次批接種的量是否能得到保證有疑慮。」

## 疑問和確定性

Damasceno醫生表示，新冠病毒已傳播一年，疫苗在約六個月前面世。為了證明這些懷疑是有充分根據的，他提到世界衛生組織的COVAX（新冠疫苗全球獲取）計劃中的條件，該計劃的目標是在今年年底前確保至少20%的世界人口能接種疫苗，以及幫助最貧窮國家獲得疫苗。莫桑比克加入此計劃。這位醫生指出：「其中一項條款規定，如果有副作用，相關國家不得要求賠償。」莫桑比克應在6月或7月才開始接種疫苗，屆時有望獲得COVAX保證的疫苗量。Damasceno加入了莫桑比克的科技委員會，以輔助當地政府和總

統。他表示，如果印度和歐盟的承諾能兌現，就會有其他的局面出現，因為印度宣佈莫桑比克將是優先獲得疫苗的非洲國家之一，歐盟宣佈會將多餘疫苗分配給有需要的鄰國和非洲。他強調：「無論如何，這些都只停留在理論層面。實際上，這裡甚至沒有獲得一劑疫苗，因此我們無法立即開始接種。」他表示：「莫桑比克是世界上最貧窮的國家之一，如果只依靠我們自己，我們可能永遠都不會有疫苗。」

COVAX計劃已公布，並設優先事項：醫療衛生工作者、高危患者和老年人為首批接種對象。Damasceno醫生表示：「除了這個優先人群外，我們可能無法再接種更多了，因為世衛組織保障的20%的量不允許我們接種更多人群。」他認為要對疫苗有更多的討論，並直言：「我對新冠肺炎的瞭解越來越少。」



**M**acau é único. Se o resto do globo se bate com a pandemia há quase um ano, a região estava livre dela quase ao mesmo tempo. Contava sete meses sem infeções de Covid-19. Voltou a registar um caso importado, na semana passada.

Aqui surgem dúvidas que outros locais nem ousam pensar. Desde logo, se faz sentido vacinar uma população que não está exposta ao vírus.

“Os territórios sem ou com poucos casos estão nessa situação porque há um grande controlo à entrada. A vantagem de ter a vacina é de conseguir que as pessoas retomem alguma normalidade e não haver necessidade dessas medidas restritivas. É nesse cenário que temos de pensar e trabalhar”, defende Ricardo

Mexia, presidente da Associação Nacional dos Médicos de Saúde Pública portuguesa.

Mário Freitas, epidemiologista em Portugal, admira a situação singular do território. “O que Macau fez é notável. Fizeram o nosso sonho, assim como Taiwan e mesmo o Japão, que tem uma mortalidade baixíssima. Houve uma altura que se fazia a dicotomia saúde-economia. Aparentemente, vocês ganharam as duas lutas porque do lado de cá nem saúde, nem economia”, lamenta. O médico apoia a vacinação e aproveita para ressaltar que o elevado número de casos - como acontece em Portugal, na ordem dos 14 mil diários - não significa maior invulnerabilidade. “Não sabemos qual o grau de imunidade que se adquire



**群體免疫要以生命為代價。支持群體免疫的人要麼是不瞭解，要麼是精神病患者**

馬里奧·弗雷塔斯

**A imunidade de grupo custa mortes. Quem a defende não está muito certo das ideias ou é um psicopata**

Mário Freitas



em comunidades com um elevado número de casos e a conclusão até vai no sentido contrário. Vemos, por exemplo, que em determinadas regiões do Brasil, que tiveram um número incomensurável de infetados, não era grande”, exemplifica. “A imunidade de grupo custa mortes. Quem a defende não está muito certo das ideias ou é um psicopata”.

#### ESPERAR PARA VER

A vacina foi a luz ao fundo do túnel que tem sido a pandemia, que surgiu em Wuhan e atingiu o resto do mundo a partir de março. Estudos científicos apontam para uma eficácia de cerca de 90 por cento em pelo menos duas das vacinas: a BioNTech e a AstraZeneca,

que foram adquiridas pelo Governo local, que já avisou que vai manter as restrições à entrada (VER CAIXA).

“Percebo o Governo de Macau. Não se trata apenas de ter a população vacinada. Não se sabe que tipo de variantes pode contrair quem vem de fora. O que Macau está a fazer parece ajustado, atendendo que atingiu os zero casos”, considera Mário Freitas.

Ricardo Mexia, também epidemiologista, refere que faltam provas de que a vacina logre reduzir a transmissão da doença, mas enfatiza que está provado que diminuiu a severidade e a mortalidade. “Se cobrirmos a população e se não houver complicações mesmo tendo a doença, o propósito da vacina está garantido”, diz.

O médico Albertino Damasceno é mais cauteloso. “Não sabemos absolutamente nada sobre a imunidade da vacina”, aponta o cardiologista em Moçambique. “O facto é que não há experiência prática e nunca uma vacina teve de ser aplicada tão rapidamente e com tão pouca evidência científica”, assinala.

Danielson Veiga, bastonário da Ordem dos Médicos de Cabo Verde, reitera que os efeitos das vacinas da Moderna, da Pfizer e da AstraZeneca atingem os 95 por cento de eficácia, com benefícios para os maiores de 65 anos e com doenças crónicas. “Segundo os investigadores, a Pfizer é eficaz contra a variante inglesa, detetada já em mais de 60 países; e foi certificada que a maioria das pessoas que tiveram Covid-19 registam imunidade de cinco meses após a infeção e que a vacina pode aumentar ou até estender o tempo desta imunidade”, adianta.

O médico ressalva contudo que em África, e em países como Cabo Verde, pode haver dificuldades relativas à logística de transporte, entrega e conservação das vacinas em condições de ultrafrio, e custos. “Ainda é cedo para se poder confirmar quais das vacinas têm mais tempo e maior efeito preventivo. A primeira dose a grupos de risco pode vir a ser uma garantia à população alvo e de alto risco, mas as provisões levantam dúvidas se será garantida a segunda dose”, receia.

#### DÚVIDAS E CERTEZAS

Damasceno lembra que o vírus tem um ano e as vacinas apareceram há cerca de seis meses. Como prova de que as dúvidas são fundadas, refere as condições dos contratos do COVAX - programa da



事實是此次的疫苗缺乏實踐資料，而沒有一款疫苗必須在幾乎沒有科學證據地情況下，如此倉促地被應用

**Não há experiência prática e nunca no mundo uma vacina teve de ser aplicada tão rapidamente e sem tanta evidência científica para o fazer**

Albertino Damasceno



如今，健康問題無法被排除在世界經濟預測之外。此次疫情已經證明了這一點

丹尼爾森·韋加

**Não se pode pôr de fora o fenómeno saúde nas previsões económicas mundiais. A pandemia provou isso**

Danielson Veiga



起初，我們認為老年人是高危人群，而如今有許多無基礎疾病，約30至40歲人士去世。」

面對新冠病毒幾乎每天都會帶來的挑戰，在短期內能恢復常態十分困難。「為20%的人口接種疫苗總比沒有好。至少能可讓醫療衛生工作者提供更多的安全感，而這是很稀缺的。我們現在的狀況是私立和公立醫療機構都在滿負荷運行，每天有800例病例。但是20%的接種率無法大幅改善這一局面。」

也加入了COVAX計劃的佛得角，自去年三月以來共錄得13,500例新冠肺炎，其中約有650例仍未治癒，死亡124例。

此外，11月，佛得角政府從世界銀行籌集約500萬美元的資金，且正在考慮從西非國家經濟共同體再調動1500萬美元資金，用於購買疫苗。

丹尼爾森·韋加認為：「如果最終進口指定數量疫苗的情況落實，並且在不久的將來要覆蓋到佛得角的全部人口，只有55萬，我相信我們能確保在一定程度上恢復以前的常態。」

優先接種群體方面，他認為：「警察、民防和消防人員，還有與旅遊業有關的人員也十分重要，因為旅遊業佔國內生產總值的25%。」

巴西的疫苗接種計劃將分為四個階段。第一階段（已經開始）針對第一線的醫療衛生專業人員、護老院的老人和75歲以上的老年人，殘疾患者和巴西土著。接下來是65歲以上的老人、慢性病患者和安全人員，都應在上半年接種疫苗。Mário Maranhão預

Organização Mundial da Saúde (OMS) que pretende garantir que pelo menos 20 por cento da população mundial será imunizada contra o novo coronavírus no fim de 2021 e facilitar o acesso às vacinas nos países mais pobres. Moçambique aderiu. “Uma das cláusulas estipula que o Estado não pode pedir indemnizações caso haja efeitos colaterais”, lembra. Moçambique só deve iniciar a vacinação em junho/julho, quando está previsto que chegue a leva assegurada pelo COVAX. O médico, que integra a comissão técnico-científica que apoia o Governo e o Presidente da República, diz que há outras perspetivas caso se concretizem as promessas da Índia - que anunciou que Moçambique seria uma das prioridades em África para a distribuição da vacina; e da União Europeia - que anunciou destinar os excessos aos países carenciados limítrofes e a África. “De

計：「我相信這會持續到2022年。」這位巴西醫生指出，在第一階段，巴西將為約2.1億人口發放600萬劑疫苗—已經分發給所有州和聯邦。「預計未來數天內，將從阿斯利康和印度方面，獲得共200萬劑疫苗。中國延遲交付生產這兩種疫苗所必需的原液可能會延誤聖保羅布坦坦研究所和里約Fiocruz研究所的生產進度。但政府聲稱已從中國科興和阿斯利康得到了3.5億劑的保證。」

## 疫苗

本月初，聖保羅政府宣佈，研究表明中國製藥公司科興與巴西布坦坦研究所合作開發的科興疫苗的有效率為50.38%。

當被問及可靠性時，這位巴西醫生回答：「據信，科興疫苗的有效率為50%，對中度病例的預防率可以提高到70%左右，對重症的預防率可以提高到100%，而阿斯利康的有效率達到了90%以上。」

Maranhão指出，巴西政府和衛生部推遲購買疫苗的安排，並繼續嘗試購買其他疫苗，例如輝瑞或俄羅斯的Sputnik V（衛星5號）疫苗，當地政府亦投資了沒有科學論證支持的藥物，如氣喹，伊維菌素和阿奇黴素。

他警告：「只有約60%至70%的人口都得到接種後，疫苗行動才能取得效果。疫情使得政府必須採取全年的衛生措施並改變人們的社會行為。預防措施一定要得到加強。」

列卡度指出，與其它疫苗一樣，這個

計劃必須調整。他說：「即使只在這個國家或地區內，如果沒有足夠所需的劑量數，也會存在感染程度較其它地區嚴重的優先考慮區域。」

馬里奧·弗雷塔斯強調，最脆弱的人群必須始終被放在首位：「如果我們為老年人和照顧他們的專業人員接種疫苗，原則上我們將為降低死亡率作出決定性的貢獻。這是道德和倫理義務。沒有一個社會能在沒有根基的情況下生存下去。長者們撫養照料過我們，他們應得、值得我們盡一切努力去保護他們。」

如果疫苗有效率得到確定，那麼只有接種人群數量足夠多才能實現其有效性。馬里奧·弗雷塔斯說：「這些指標使我們能夠在全球層面上做出決定。」他堅持認為，這類的流行病只能通過兩種方式控制：在疾病發作的最初幾個小時內服用藥物，再就是疫苗。他認為：「至關重要的是我們必須快速、大量的接種疫苗。」

這名醫生預計，疫情將使各方面發生根本變化，包括社交方式：「但是我們會向前邁進，疫苗是第一步。巧婦難為無米之炊，我希望這個教訓會被一直銘記，特別是那些統治者們。全世界很快就意識到，大多數國家都沒有做好處理此問題的準備。」

佛得角醫生丹尼爾森·韋加表示同意：「如今，健康問題無法被排除在世界經濟預測之外。此次疫情已經證明了這一點，並向我們展示了如果再次出現這種級別的粗心大意的後果。」

新冠病毒已經令200萬人死亡，感染人數超過9,700萬人。📍

qualquer forma, tudo isto é teoria. Na prática, não há nem uma dose aqui e não vamos começar a vacinar para já”, frisa. “Moçambique é um dos países mais pobres do mundo e se dependesse de nós, se calhar nunca teríamos vacinas”, atira. O plano está montado e repete as prioridades dos restantes: primeiro trabalhadores de saúde, doentes de maior risco e idosos. “Provavelmente não podemos ir muito além disso, uma vez que os 20 por cento que a OMS garante não o vão permitir”, admite.

Sublinha as reticências sobre as vacinas e desabafa: “Cada vez sei menos da Covid. No início, achávamos que os idosos eram os grupos de risco, hoje morrem pessoas com 30/40 anos sem fatores de risco”. Custa-lhe conceber alguma normalidade para breve face aos desafios quase diários que o novo coronavírus impõe. “Ter 20 por cento da população vacinada é

melhor que nada. Dará mais segurança ao pessoal de saúde, que é escasso. Estamos numa situação em que os setores privado e público estão completamente lotados, isto com 800 casos por dia. Mas 20 por cento não vai mudar muito a situação”, adverte.

Cabo Verde - com cerca de 650 casos ativos, num total de mais de 13.500 infeções de Covid-19 e 124 óbitos desde março - também será abrangido pelo COVAX.

A par disso, em novembro, o Governo comunicou que o país angariou cerca de cinco milhões de dólares norte-americanos do Banco Mundial, e que está a analisar a possibilidade de mobilizar mais 15 milhões a partir da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental com destino à aquisição de vacinas.

“Se pelo menos a importação dos nú-





**除非60%至70%的人口都能  
接種並產生免疫，否則疫苗行  
動無法取得效果**

**A vacina não é  
a solução até que  
sejam imunizados cerca  
de 60 a 70 por cento  
da população**

Mário Maranhão



**如果疫苗接種覆蓋所有人口，  
只要沒有併發症或者病例，那  
麼疫苗的目的就算是達到了**

列卡度·梅夏亞

**Se cobrirmos a  
população e se não  
houver complicações  
mesmo tendo a  
doença, o propósito da  
vacina está garantido**

Ricardo Mexia



meros de vacinas apontados acontecer, e num futuro próximo, for estendido a toda população de Cabo Verde, que são apenas 550 mil, julgo que teremos garantias de um retorno, relativamente limitado, à realidade anterior”, antecipa Danielson Veiga.

Os grupos prioritários repetem-se, mas o bastonário alerta: “É importante incluir os agentes da Segurança Pública, da Proteção Civil e os bombeiros, como também quem está ligado ao Turismo que garante 25 por cento do Produto Interno Bruto”.

No Brasil, a vacinação será em quatro fases. A primeira - já iniciada - contempla os profissionais de saúde na linha de frente, idosos em lares e os que têm mais de 75 anos, pacientes com deficiências e indígenas. Seguem-se os idosos acima dos 65, pacientes com doenças crónicas e agentes de segurança - que deverão ser vacinados no primeiro semestre. “Creio que o processo será estendido até 2022”, antecipa Mário Maranhão.

O médico brasileiro vinca que, para a primeira etapa, o país dispõe de seis milhões de doses numa população com quase 210 milhões - doses que já foram distribuídas por todos os Estados e Distrito Federal. “Um adicional de dois milhões de doses são aguardados nos próximos dias, produzidos pela Astra-Zeneca e oriundos da Índia. A demora na entrega de insumos pela China, necessários para a produção de ambas as vacinas, pode atrasar a produção pelo Instituto Butantan, em São Paulo, e pela FIOCRUZ, no Rio de Janeiro. Mas o Governo afirma que assegurou 350 milhões de doses, da Coronavac e da Astra-Zeneca”, detalha.

#### AS VACINAS

No início do mês, o Governo de São Paulo anunciou que os estudos apontaram 50,38 por cento de eficácia geral da vacina Coronavac, da farmacêutica chinesa Sinovac, desenvolvida no Brasil em parceria com o Instituto Butantan. Questionado sobre a fiabilidade, o médico brasileiro responde: “Acredita-se que a Coronavac é eficaz em 50 por cento, a qual pode ser ampliada para cerca de 70 por cento na prevenção em casos moderados e até em 100 por cento em casos graves, sendo que a da Astra-Zeneca chega a mais de 90 por cento”.

Maranhão afirma que Governo e Ministério da Saúde brasileiros atrasaram as providências para aquisição das vacinas e continuam a tentar adquirir outras

vacinas, como a da Pfizer ou a russa Sputnik 5, “tendo investido em medicamentos que não têm respaldo científico, como a cloroquina, ivermectina e azitromicina”.

E deixa um aviso: “A aplicação da vacina não é a solução até que sejam imunizados cerca de 60 a 70 por cento da população. A pandemia irá exigir medidas sanitárias ao longo do ano e mudança do comportamento social das populações. As medidas de prevenção devem ser reforçadas”.

Ricardo Mexia indica que, como em qualquer vacina, o programa deve ser ajustado. “Até mesmo dentro do próprio país ou da região, pode haver priorização de zonas que estão mais afetadas em detrimento de outras se não houver o número de doses necessárias”, indica.

Mário Freitas sublinha que a prioridade deve ser sempre para os mais vulneráveis. “Se vacinarmos os idosos e os profissionais que tomam conta deles, em princípio estamos a contribuir de uma forma decisiva para a redução da mortalidade. É uma obrigação moral e ética. Nenhuma sociedade sobrevive sem as suas raízes. Tomaram conta de nós, merecem e são dignos que façamos todos os esforços para os protegermos”, acentua.

Se o grau de eficácia está confirmado, a efetividade só se vai perceber com um grande grau da população vacinada. “Os indicadores levam-nos a tomar a decisão a nível mundial”, afirma Freitas. Uma pandemia como esta - insiste - só se controla de duas formas: com um medicamento que se tome logo nas primeiras horas da doença ou com uma vacina. “É fundamental que vacinemos muito e rapidamente”, defende.

O médico antecipa que pandemia vá implicar mudanças radicais em tudo, incluindo na forma como nos relacionamos. “Mas vamos dar a volta e a vacina é um primeiro passo. Espero que tenha ficado a lição, sobretudo a quem nos governa, de que não se fazem omeletes sem ovos. O que se percebeu rapidamente a nível mundial é que a generalidade dos países não estava minimamente preparada para lidar com isto”, reforça.

Danielson Veiga, da Ordem dos Médicos cabo-verdianos, concorda: “Hoje não se pode pôr de fora o fenómeno saúde nas previsões económicas mundiais. A pandemia provou isso e está-nos a mostrar as consequências advenientes, se descuidados a este nível voltarem a acontecer”. O vírus já matou mais de dois milhões de pessoas e contagiou acima de 97 milhões. 📍

## 澳門

澳門政府從國藥集團、BioNTech和阿斯利康這三家藥廠，各分別購買40萬劑疫苗。首批預計將於今年第一季度抵達澳門。澳門居民、非本地勞工及非本地學生可免費、自願接種疫苗。只要有庫存，所有居民都可以自由選擇想要接種的疫苗種類。儘管有新冠疫苗，但澳門的醫學隔離（現在為21天）不會更改，且已接種疫苗者也必須執行。「結果表明，疫苗針對新冠的預防百分比為80%到90%，能將減少死亡的風險，但這並不意味著所有接種疫苗過的人都沒有被感染或沒有傳染新冠給他人的可能性」。



## MACAU

O Governo local comprou 400 mil doses de vacinas a cada uma das empresas: Sinopharm, BioNTech e AstraZeneca. As primeiras têm chegada prevista para Macau no primeiro trimestre do ano. O plano de vacinação é voluntário e gratuito para residentes, trabalhadores não-residentes e alunos não-residentes que estudam em escolas do território. Cada residente vai poder escolher a vacina que quer, desde que haja stock. Os regulamentos de quarentena - agora de 21 dias - não serão alterados em Macau, apesar das vacinas contra a Covid-19, e será obrigatória mesmo para quem está vacinado. “Os resultados indicam que a percentagem de prevenção da epidemia é de 80 a 90 por cento e de que irá reduzir o risco de morte, mas isso não significa que todas as pessoas que tomem a vacina não sejam infetadas ou que não haja transmissão da doença para outra pessoa”, argumentam os Serviços de Saúde.

# 香港封區 對抗疫情

## Confinamento reforçado

**截** 至本周三（27日），香港確診新冠肺炎個案達10,283宗，每日新增個案均是雙位數。疫情反覆，港府在上星期六（23日）「破天荒」地實行封區48小時，以便作核酸檢測。其後在星期二（26日）再宣布封鎖3幢大樓，為有關居民作核酸檢測。國家主席習近平星期三（27日）以視像形式聽取香港行政長官林鄭月娥述職，談到對香港的疫情「很關心、很擔憂」。

### 港府凌晨宣布封區

23日凌晨，港府宣布佐敦四條街範圍內為受限區域。有關區域內多人確診，香港政府首次實施封區，並引用「預防及控制疾病規例」，圍封指定區域，總共動員3000人，包括警察、衛生署人員。行動中共檢測7,000多人，檢驗出13宗確診個案。

在封鎖區內，自1月1日起錄得162宗確診個案、涉及56幢大廈，而受限區域內部分大廈污水樣本對病毒呈陽性的比例高。

有居民帶同行李，趕在圍封前離開。區內的檢測站大排長龍，完成檢測者獲發檢測標誌手帶，又獲領一袋食物和日用品，包括杯麵、午餐肉、口罩、洗潔精等。

香港行政長官林鄭月娥在26日見記者時回應有關措施，認為病毒檢測仍是是次遏制疫情的最重要一環，要在最快時間於社區中找出隱性傳播者。她又表示，圍封的消息過早外洩「有少少不幸」。

### 封油麻地

26日黃昏，香港政府突然宣布晚上將在油麻地一帶設「受限區域」，共3幢樓宇居民須「禁足」及接受檢測，封區行動歷時11小時，共發現1位新冠肺炎確診個案。

香港政務司司長張建宗在行動完成後表示，在11小時內找到1宗確診個案，確診比率是百分之0.3，比佐敦的百分之0.17為高，強調政府「一宗（確診）都



要在最快時間於社區中找出隱性傳播者

林鄭月娥

É necessário separar antecipadamente os infectados do resto da comunidade

Carrie Lam



不能放過，一宗都要做，因為一宗都會傳播、擴散出去。」

### 習近平：對香港疫情很擔憂

國家主席習近平27日下午在北京以視像連線方式，聽取香港行政長官林鄭月娥2020年度的述職報告。他表示，新冠肺炎疫情已經持續一年多，給世界帶來嚴重衝擊。香港作為高度開放的國際性城市所受影響比較大。前一段時間，香港爆發第四波疫情，對市民生命安全和身體健康造成較大威脅，也給大家工作生活造成許多困擾。我很關心、很擔憂。中央政府已經並將繼續採取一切必要措施，全力支持香港特別行政區抗擊疫情。大家要堅定信心、團結抗疫。祖國永遠是香港的堅強後盾，眼前的困難一定能夠戰勝。🇨🇳

綜合報導

A té à passada quarta-feira foram confirmados em Hong Kong 10.283 casos de infeções de Covid-19, com os números diários a atingir as dezenas. Com vários surtos repetidos, Hong Kong pôs em prática pela primeira vez no último sábado um confinamento de 48 horas, facilitando testes em massa à população. Na terça-feira seguinte, dia 26, foi imposto um isolamento de três edifícios e testados os respetivos residentes. O presidente chinês, Xi Jinping, durante uma videoconferência com a Chefe do Executivo local, Carrie Lam, mostrou-se muito preocupado com a situação epidémica em Hong Kong.

### CONFINAMENTO PELA MADRUGADA

Já durante a madrugada do último sábado, o Governo de Hong Kong declarou

um confinamento obrigatório de quatro ruas na zona de Jordan. Esta medida foi executada pela primeira vez depois de terem sido confirmadas várias infeções na área, e reunidas 3.000 pessoas, incluindo forças médicas e policiais, para vigiar a zona em prol das “Medidas de Controlo e Prevenção de Doenças”. Durante esta operação foram testados mais de 7.000 residentes e descobertos 13 casos positivos.

Nas áreas restritas de Jordan foram registados 162 casos positivos, distribuídos por 56 prédios, desde 1 de janeiro e após testes às águas de esgoto da região o vírus foi descoberto numa grande percentagem dos edifícios.

Alguns residentes fizeram as malas e fugiram antes do início do confinamento. Porém, mesmo assim, as filas dos centros de teste em Jordan eram longas, e foi distribuída uma pulseira



de identificação após o teste, juntamente com alguns alimentos e produtos de higiene, como massa instantânea, carne enlatada, máscaras e sabão líquido.

A Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam, respondeu a algumas questões sobre estas medidas quando se encontrou com os media na passada terça-feira, afirmando que os testes e rastreio são a parte mais importante do combate epidémico, sendo “necessário separar, antecipadamente os infetados do resto da comunidade”. A governan-

te lamentou que notícias sobre as ações de confinamento tenham sido reveladas previamente.

**ZONAS RESTRITAS EM YAU MA TEI**

Ao final da tarde da última terça-feira, o Governo de Hong Kong anunciou, sem aviso prévio que iria criar uma zona restrita à volta de Yau Ma Tei nessa mesma noite e que os residentes de três edifícios seriam isolados e testados. A operação demorou 11 horas e foi diagnosticado

apenas um caso positivo de Covid-19. Matthew Cheung, Secretário-Chefe da Administração de Hong Kong, assinou que aquele único resultado positivo representa uma taxa de diagnóstico de 0,3%, superior em 0,17% à registada em Jordan, salientando ainda que “nenhum caso (diagnóstico) pode ser posto de lado, pois cada um pode propagar-se”.

**XI JINPING PREOCUPADO**

O presidente Xi Jinping assistiu através de videoconferência em Pequim, na passada quarta-feira, à apresentação do relatório de 2020 de Hong Kong, feita pela Chefe do Executivo local. O líder chinês admitiu que a pandemia que teve início há já mais de um ano deixou um grande impacto em todo o mundo, e Hong Kong, sendo uma cidade global, sofreu enormemente. Recentemente, o início de um quarto surto do vírus na região representou uma grande ameaça para a saúde e segurança da população, assim como para a vida laboral, sendo por isso razão de preocupação. Todavia, o Governo central irá continuar a tomar todas as medidas necessárias para apoiar a Região Administrativa Especial de Hong Kong na luta contra esta pandemia. “Devemos ser confiantes e unir-nos contra o vírus. A nossa pátria irá sempre apoiar Hong Kong, e juntos iremos vencer este desafio, disse Xi Jinping.”

Redação



由於香港的確診病例數量增加，政府在布確病例社區實行封區限制措施  
Com o aumento do número de casos Hong Kong reforçou medidas de confinamento em áreas habitacionais com elevada incidência de contágios



一宗（確診）都不能放過，因為一宗都會傳播、擴散出去

張建宗

**Nenhum caso (diagnóstico) pode ser posto de lado, pois cada um pode propagar-se**

Matthew Cheung



香港爆發第四波疫情，對市民生命安全和身體健康造成較大威脅

習近平

**A nossa pátria irá sempre apoiar Hong Kong, e juntos iremos vencer este desafio**

Xi Jinping



# 台灣威士忌驚豔葡國

## Whisky da ilha a que os portugueses chamaram Formosa descobriu Port

**金**車噶瑪蘭威士忌酒廠的高品質，在於台灣的熱帶氣候加快了威士忌在橡木桶的陳釀過程。此外，來自雪山的清純山水也是清粹所在。

噶瑪蘭威士忌在2012年奪得多項大獎前，在葡國幾乎聞所未聞，乏人問津。人們普遍的反應是：「甚麼？亞洲出產威士忌？」現在，這款在台灣宜蘭出產的威士忌不僅在里斯本贏得大量忠實擁躉，還準備推出兩款用葡國木桶釀造的陳年威士忌。在葡國的台灣經濟文化中心主任張菲說：「噶瑪蘭威士忌是台灣銷往世界的產品，其靈魂在於源於雪山的純水。他們會在2021年春天，與葡國酒廠合作推出兩款產品，一款匯合了陳年木桶釀造的砵酒，而另一款則匯合了馬德拉群島出產的酒品。」回憶起《新聞日報》在九年前的一篇報導：《由華人釀造的威士忌？》。雖然台灣在1949年便與中華人民共和國在政治上分隔（而後者一直聲稱擁有主權），但台灣仍然以國語作為官方語言，並且繼續使用與中國大陸不同的繁體中文；蔣介石被毛澤東為首的共產黨打敗後，他帶同軍隊、公職人員和眷屬播遷台灣，所帶去的傳統中華文化，至今還洋溢在台北街頭巷尾和故宮博物院的珍寶裏。

噶瑪蘭威士忌以台灣的原住民族命名，用意是向台灣本土文化致敬，而這個原住民族在中國大陸漢人在十七世紀大舉移墾台灣時，已經在台灣落地生根千百年。酒廠在2008年開業，其外部環境綠野蔥蘢，但卻濃霧障目，以致無法看清令十六世紀的葡國航海家驚嘆不已的高山美景的高峰。這座海拔3886米的台灣第二高峰，至今的生態環境仍保存完好。2012年的報告以此開篇：「這裏的雨量 and 溫度類似於蘇格蘭，沒有比蘇格蘭更熱。如果這座3000多米的高山的海拔低一點，到達與英倫三島最高點的海拔高度，它的環境就會與蘇格蘭高地的地勢差不多相似。



噶瑪蘭威士忌的酒瓶形狀受到台北101大樓啟發，這座摩天大樓曾經是全球最高的建築物  
O Kavalan tem a garrafa inspirada no Taipé 101, que já foi o arranha-céus mais alto do mundo (AFP/DN)

然而，噶瑪蘭威士忌酒廠並不是想模仿蘇格蘭威士忌，而是想超越它，比它做得更好。」金車噶瑪蘭威士忌酒廠的特約英國專家Jim Swan說：「這裏的山水極為柔和、甜美和呈奶油感，對威士忌的口感影響至鉅。而這裏的亞熱帶氣候又加快了噶瑪蘭威士忌的陳釀過程，產出了優質的單一麥芽威士忌。」雖然噶瑪蘭威士忌蜚聲多項大獎，質量備受肯定（即使是由《時代》雜誌舉辦的與蘇格蘭品牌評比亦然），但仍未釀造出十二年的威士忌。這是由於經過加速陳釀以及蒸餾，木桶中的威士忌要歷時十二年才可以裝瓶品嚐。台灣土生土長的威士忌調酒大師張郁嵐，

在Swan手把手指導下，釀造出台灣自產的噶瑪蘭威士忌。時至今日已經很明顯的成功要訣，在於從歐洲進口的大麥、台灣的純水和橡木桶融合在一起陳釀，如同雪莉酒、砵酒和馬德拉酒般。台灣有著高生活標準和熱愛威士忌的一群，透過噶瑪蘭威士忌贏得東方顧客的青睞，同時對西方奢侈品牌也日益喜愛。就像享有舉世盛譽的日本威士忌般，噶瑪蘭威士忌也正在累積聲譽，其聲譽也得到《世界報》和《紐約時報》的專文肯定。作為擁有二千四百萬人口的世界第二十一大經濟體，噶瑪蘭威士忌就是成功的企業家精神的代名詞，而優良技術仍然是大規模出口的必備條件。

台灣（官方名稱為中華民國）駐葡國的代表張菲強調：「在葡國銷量最高的台灣制品是科技類產品，例如宏碁、華碩、台積電、富士康、佳明，此外還有台灣在葡國生產的高端單車。」噶瑪蘭的單一麥芽威士忌在葡國的售價約為50歐元，有些系列如噶瑪蘭經典獨奏 Moscatel雪莉桶威士忌原酒價格更可達到每瓶400歐元。為了突出噶瑪蘭威士忌的台灣個性，金車集團採用了特別的酒瓶形狀，其形狀受到台北101大樓啟發，這座摩天大樓直到2009年，也是全球最高的建築物。📍

\*經編輯／新聞日報

# S ugal

**E**m Taiwan, a maturação do whisky no barril é acelerada por causa do clima tropical. O grupo industrial King Car garante que esse é um dos segredos da qualidade do Kavalan. Mas a água pura que desce da Montanha de Neve também ajuda.

Quase ninguém em Portugal tinha ouvido falar do Kavalan quando em 2012 foi publicada uma reportagem sobre esse whisky que ganhou alguns prémios surpreendentes. “Whisky asiático?”, foi a reação. Agora, descobre-se que em supermercados e garrafeiras de Lisboa não só vários tipos de Kavalan têm clientes fiéis como lá longe, em Yilan, onde está a destilaria, se preparam para lançar dois whiskies envelhecidos em barris comprados em Portugal. “O whisky Kavalan é um produto de Taiwan vendido no mundo inteiro e o conteúdo, que tem a água como alma, é proveniente de puras nascentes na Montanha de Neve. Estou feliz por, na primavera de 2021, serem lançadas duas linhas que fazem a fusão com Portugal, sendo uma envelhecida nos cascos do vinho do Porto e outra nos do Madeira”, diz Vivia Chang, que lidera o Centro Económico e Cultural de Taipé, baseado em Lisboa. O artigo publicado há nove anos no DN intitulava-se “E se um whisky falasse mandarim?”. Sim, porque apesar de politicamente separada da República Popular da China desde 1949 (e reivindicada por esta), Taiwan tem como língua oficial o mandarim (até mantém os caracteres clássicos, ao contrário da China continental) e a cultura entronca na civilização chinesa - basta ver os mercados de rua em Taipé ou os tesouros do Museu do

Palácio Nacional, com as obras trazidas por Chiang Kai-shek quando se retirou com as tropas, funcionários e famílias para a ilha, após ser derrotado pelos comunistas de Mao Tsé-tung. Mas o whisky Kavalan presta homenagem também àquilo que é muito próprio de Taiwan, pois o nome é o de uma tribo aborígine, populações que já viviam na ilha quando o grosso do povoamento chinês começou no século XVII.

As montanhas cobertas de verde em redor da destilaria, aberta em 2008, com a neblina a impedir que se vislumbre a Montanha de Neve que, com 3.886 metros é o segundo pico mais alto da ilha a que os navegadores portugueses de Quinhentos chamaram Formosa, elogia a paisagem que ainda hoje está bem conservada.

A reportagem de 2012 começava assim: “Podia dizer-se que esta chuva miudinha cheira a Escócia não fosse os pingos caírem mornos. E as montanhas à volta também seriam uma boa imitação das *highlands* escocesas se Taiwan não tivesse cumes acima dos três mil metros, mais do que qualquer ponto das Ilhas Britânicas. Mas a destilaria Kavalan não quer imitar o whisky original, ambiciona superá-lo”. Seguiu-se a explicação que foi dada por Jim Swan, perito britânico que o grupo King Car contratou para lançar o Kavalan: “A água de nascente que corre das montanhas é extremamente suave, doce e cremosa, influenciando o paladar do nosso whisky. E o clima subtropical acelera a maturação do Kavalan, produzindo um excelente *single malt*”.

Apesar do prestígio dos muitos prémios conquistados (até em provas cegas contra marcas escocesas, como uma organizada pelo Times) e da qualidade comprovada, não é possível um Kavalan com, por exemplo, 12 anos. A tal maturação acelerada, que também é acompanhada por evaporação, faz que, esperando-se 12 anos na hora de engarrafar pouco líquido restaria no barril. Ao lado de Swan, no lançamento do whisky taiwanês, esteve Ian Chang, master blender nascido na ilha. E o segredo do sucesso, já evidente então e hoje reforçado, é a cevada importada da Europa, a água puríssima de Taiwan e os cascos de carvalho que já serviram para envelhecer bebidas clássicas como xerez, porto ou madeira.

Taiwan, com uma população com alto nível de vida e gosto pelo whisky, aposta no Kavalan para conquistar os mercados orientais, cada vez mais atraídos por luxos do ocidente. Mas tal como os whiskies japoneses, que ganharam grande prestígio mundial, o Kavalan está a afirmar-se em todas as latitudes e longitudes, com direito a artigos elogiosos desde o *Le Monde* ao *The New York Times*.

Para a ilha de 24 milhões de habitantes que é a 21.ª economia mundial (e que apesar da covid-19 cresceu quase 3% em 2020), o sucesso do Kavalan é sobretudo sinónimo de espírito empresarial (de Lee Tien-tsai, ou Lee TT, dono do King Car), pois a tecnologia continua a ser o essencial das exportações.

“Em Portugal, made in Taiwan, os produtos mais vendidos são de tec-

nologia, como ACER, Asus, TSMC, Foxconn, Garmin. Também existem outros, como bicicletas de alta gama que uma empresa taiwanesa já está a fabricar aqui”, sublinha Vivia Chang, a representante em Portugal de Taiwan, oficialmente a República da China.

Um Kavalan single malt em Portugal é vendido por preços a rondar os 50 euros. Mas há variantes do whisky taiwanês, como o Kavalan Solist Moscatel Single Cask Strength, que podem atingir mais de 400 euros por garrafa. Para reforçar a personalidade taiwanesa do Kavalan, o grupo King Car adotou um formato bem distintivo de garrafa: as formas arrojadadas são inspiradas no Taipé 101, que até 2009 foi o arranha-céus mais alto do mundo. 🇹🇼

Diário de Notícias/ Editada

**ALBERGUE SCM**  
 婆仔屋文創空間

Art Exhibition of 個人藝術展 Expositão de Arte de

Subjective  
 並非  
 虛擬  
 Non-Objective  
 姚風  
 Yao Feng

ON THE OCCASION OF THE CELEBRATION OF THE 21ST ANNIVERSARY OF MACAU HANDOVER TO CHINA  
 慶祝澳門回歸祖國二十一周年

POR OCASIÃO DA CELEBRAÇÃO DO 21.º ANIVERSÁRIO DA R.A.E.M.

展覽日期 / Duração da Exposição  
 23.12.2020 - 21.02.2021

開放時間 / Horário  
 天天開放 (中午十二時至晚上八時)  
 星期一至除 (下午三時至晚上八時)  
 Todos os dias das 12h às 20h  
 Segunda-Feira das 15h às 20h

展覽場地 / Local  
 婆仔屋文創空間A2展覽廳  
 澳門德輔道區瘋堂斜巷8號  
 Albergue SCM - Galeria A2  
 Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB  
 MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU  
 TEL: + 853 - 2852 2550/ 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
 EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 Organização **ALBcreativeLAB** 贊助 Patrocínio **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU** 支持機構 Apoio Institucional **CA CULTURA 澳門文化館** 協理 Colaboração **BAMBU 竹**

# 葡萄牙今年計劃在中國開展25項推廣活動

## Promoção na China com 25 ações

**葡**萄牙國際事務部部長表示，葡萄牙今年的《國家對外推廣活動》共有766項計劃，其中25個在中國。國際事務部部長Eurico Brilhante Dias在接受財經媒體《金錢世界》(Dinheiro Vivo)訪問時表示，當局預計今年的外國投資為1.796萬億美元，創造9,871個就業機會。Eurico Brilhante Dias表示：「各方面配備充足，因此我們可以在2021年取得良好的成績，恢復至新冠肺炎前，我們希望有更具體的第二期計劃，這將使我們回到2019年和2018年的結果。」Eurico Brilhante Dias稱，吸引外資和出口是良性循環。其中農業食品是去年向外國市場出口量沒有下降的少數幾個行業之一：到11月為止，有57億歐元(上升0.6%)，相比2019年頭11個月增加3460萬歐元，有關行業的出口比重從10.3%增加到11.6%。Eurico Brilhante Dias表示，2020年無可避免地是要解決問題的一年，其

中包括不限制對中國的豬肉出口。在疫情後，葡萄牙投資與對外貿易署(AICEP)成功完成23個新項目，包括技術中心、藥品和衛生方面。今年，根據《國家外部推廣活動》計劃，將在100個國家/地區進行766項行動，到6月將有一半(49%)落實。包括德國(77)、法國(64)、美國(61)、西班牙(60)、意大利(39)、英國(32)、加拿大(25)和中國(25)。大部分行動將在農業食品領域(145)，另外120個將是多領域合作，包括時裝(96)、家居(79)、葡萄酒(55)、模具(24)、珠寶(23)、建築和材料(20)、服裝(20)及旅遊業等。Eurico Brilhante Dias表示，政府還致力於改善葡萄牙的品牌形象。葡萄牙將重點放在網絡峰會、初創企業、技術領域等的外國投資(與汽車行業相關)上，這是葡萄牙品牌接近最發達的經濟體，並被認為是世界上最具競爭力的途徑。❶



葡萄牙國際事務部部長Eurico Brilhante Dias預計，今年的外國投資將達1.796萬美元  
O secretário de Estado da Internacionalização, Eurico Brilhante Dias, prevê para este ano 1.796 mil milhões de euros em investimento estrangeiro

O secretário de Estado da Internacionalização português anunciou que o Plano de Ações de Promoção Externa do país para este ano prevê a realização de 766 eventos no estrangeiro, 25 dos quais na China. Em entrevista ao Dinheiro Vivo, Eurico Brilhante Dias acrescentou que o Governo prevê para este ano 1.796 mil milhões de euros em investimento estrangeiro, os quais serão responsáveis por gerar 9.871 empregos. “O caminho está suficientemente equipado para que possamos ter um bom 2021, superando a onda da Covid-19. Esperamos ter um segundo semestre

mais concreto, que nos permita obter resultados semelhantes aos de 2019 e 2018”, disse Brilhante Dias. O governante fala de “um círculo virtuoso de atração de investimento estrangeiro e exportação”, sendo a agroalimentar um dos poucos setores que não viu os embarques para o mercado externo caírem em 2020: 5,7 mil milhões de euros até novembro (+ 0,6%), mais 34,6 milhões de euros do que nos primeiros 11 meses de 2019, com o setor a aumentar o peso nas exportações de 10,3% para 11,6%. 2020 “foi um ano em que a solução de problemas teve de ser feita, inevitavelmente numa base digital”, adiantou Brilhante Dias, assinalando que isso incluiu

o desbloqueio das exportações de carne de porco para a China. Após o início da pandemia, 23 novos projetos foram finalizados com sucesso pela Agência de Investimento e Comércio Exterior (AICEP) portuguesa, nomeadamente em polos tecnológicos e produtos farmacêuticos. Este ano, de acordo com o Plano Nacional de Ações de Promoção Externa, estão previstas 766 ações, cerca da metade (49%) para ocorrer até junho, em 100 países. Alemanha (77), França (64), EUA (61), Espanha (60), Itália (39), Reino Unido (32), Canadá (25) e China (25). O grosso das ações será no setor agroalimentar (145), outras 120 serão multisseto-

riais, incluindo na moda (96), casa (79), vinhos (55), TIC (34), moldes (24), joalheria (23), construção e materiais (20), vestuário (20) e turismo, entre outros. O Governo também está focado na melhoria da imagem da marca do país, sustentou Brilhante Dias. A aposta de Portugal na Web Summit, startups, investimento estrangeiro em áreas tecnológicas, associadas ao setor automóvel, indústria de vacinas, é uma forma de a marca Portugal “se aproximar das economias mais desenvolvidas e tidas como as mais competitivas do mundo”, concluiu o secretário de Estado. ❶

CLbrief

# 接種疫苗應基於「風險而不是國籍」

## Vacinação deve basear-se “no risco e não na nacionalidade”



華士古·馬達為國際移民組織駐葡萄牙代表團團長

Vasco Malta, chefe da Missão da Organização Internacional para as Migrações em Portugal

**或** 國際移民組織駐葡萄牙代表團團長表示，一些歐盟國家正在實施針對移民的歧視性疫苗接種計劃。國際移民組織駐葡萄牙代表團團長主張，歐盟國家的疫苗接種計劃應以「風險而不是國籍」為基礎，這是歐洲領導人之間「必須討論的話題」。

歐盟成員國司法及內政部長非正式視像會議定於週四和週五舉行，歐盟理事會輪值主席國葡萄牙參加此次會議，代表華士古·馬達 (Vasco Malta) 表示：「國際移民組織並不主張移民成為優先接種人群。」但是他認為，作為醫療專業人員，及護老院的老人家及員工的移民—葡萄牙的首批疫苗接種人群—應在平等的基礎上接種疫苗。

「新冠肺炎不歧視任何人，因此，疫苗接種計劃也不應歧視任何人，特別是基於國籍的歧視。」

在被問及是否有任何歐盟國家正



在實施針對移民的歧視性疫苗接種計劃時，華士古·馬達回答：「我們知道有。」

他並沒有具體說明，因此，這是歐洲領導人之間「應當討論的問題」。他指出，葡萄牙「並沒有這樣做」。

華士古·馬達亦認為，必須為移民「伸張正義」，並認識到在歐盟以及在葡萄牙，往往是移工處於抗擊疫情的最前線，如醫生、手術助理和護士，還有護老院的員工，以及生產和提供食品的人員，他們的工作在隔離期間也從未中斷。

早在15日，國際移民組織在向歐盟輪值主席國葡萄牙提出建議時就強調，必須將移民納入應對復興戰略中。

國際移民組織總幹事葡萄牙人安東尼奧·維托里諾表示：「例如，這意味著將移民納入歐洲和各國新冠肺炎疫苗接種運動，以確保所有人的健康和安全。」

1月1日，葡萄牙擔任歐盟理事會輪值主席，任期為2021年上半年。📍

○ chefe da Missão da Organização Internacional para as Migrações em Portugal admite que há países da UE que estão a adotar planos de vacinação discriminatórios de pessoas migrantes. Os programas de vacinação dos países da União Europeia devem basear-se “no risco e não na nacionalidade”, tema que “deve ser debatido” entre líderes europeus, advoga o chefe da Missão da Organização Internacional para as Migrações em Portugal.

A propósito da videoconferên-

cia informal dos ministros da Justiça e Assuntos Internos, integrada na presidência portuguesa do Conselho da União Europeia (UE) e agendada para as próximas quinta-feira e sexta-feira, Vasco Malta frisou que “a OIM não advoga prioridades especiais para pessoas migrantes”, mas defende que os migrantes que são profissionais de saúde e trabalhadores e utentes de lares - critérios de prioridade de vacinação contra a Covid-19 em Portugal - sejam vacinados em igualdade.

“A Covid-19 não discrimina ninguém e, portanto, o plano de vacinação também não deverá discriminar ninguém, especialmente com base na nacionalidade”, repete.

Questionado sobre se há países da UE que estão a adotar planos de vacinação discriminatórios de pessoas migrantes, Vasco Malta respondeu: “Sabemos que sim.” Sem concretizar, acrescentou apenas que, por isso, este “é um assunto que deve ser debatido” entre os líderes europeus, salientando que isso “não está a acontecer” em Portugal.

Vasco Malta considerou ainda que é preciso “fazer justiça” aos migrantes e reconhecer que, na UE, “foram muitas vezes os migrantes, e em Portugal também, que estiveram na linha da frente do combate à pandemia”, como médicos, assistentes operacionais e enfermeiros, como trabalhadores em lares, como agentes de produção e fornecimento de alimentos, não interrompidos durante os confinamentos.

Já no passado dia 15, quando dirigiu as recomendações à presidência portuguesa da UE, a

OIM tinha sublinhando que os migrantes têm de ser incluídos nas estratégias de recuperação da crise pandémica.

“Isto significa, por exemplo, incluir os migrantes nas campanhas de vacinação europeias e nacionais contra a Covid-19, para assegurar a saúde e a segurança de todos”, declarou o diretor-geral da OIM, o português António Vitorino.

Portugal assumiu a presidência rotativa do Conselho da UE a 1 de janeiro, que se prolonga pelo primeiro semestre de 2021. 📍

TSF/葡新社 Lusa

# 貨櫃短缺危機威脅全球貿易生產

## Falta de contentores ameaça produção e comércio mundial

PAULO RIBEIRO PINTO | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

# 疫

情為各行各業的營運和供應鏈帶來嚴重打擊，運輸成本足足增加接近兩倍，就此葡萄牙企業家協會（AEP）向政府請願反映問題。

一個小小的貨櫃，在國際貿易龐大的系統中，總是容易被草草忽略。然而，在全球貿易當中，一旦缺少了貨櫃的供應，它就會像一顆卡在齒輪上的沙子一樣，阻礙著引擎的前進。

有一批貨櫃原本是要用來運走準備入櫃的貨物，但是卻卡在運往中國的過程中，令這些貨物無法運往世界各地其他地方去。葡萄牙物流協會（APLOG）主席Raul Magalhães表示：「雖然中國供應商方面一早已經準備好出貨，但是沒有足夠的貨櫃箱可以運輸，而歐美等其他發達國家方面，亦沒有其他替代方案可以發貨。」

Raul Magalhães同時亦是SONAE集團國際物流的負責人，他說：「這是一場大風暴。」他又指：「歐洲國家及美國部分城市不是處於封城禁足狀態，或是處於高度戒備狀態，只是中國仍在繼續正常生產，因為中國在疫情爆發不久後就從第一波疫情後恢復過來。因此，國際貿易的方向便開始全都指向中國：或從中國出口至歐洲，向從中國出口到美國。」

中國對比其他鄰近國家以及世界其他地區更早從疫情下恢復生產，除了貨櫃需求幾乎一律運往中國之後，貨櫃流失的庫存也無法及時補上。Raul Magalhães補充說：「貨櫃也在疫情下停止生產，導致整個市場供需失衡。」更甚的是，二月還正值中國農曆新年的「高峰旺季」，所以人人都想在過年前，提前選購貨品，導致物流方面幾乎停滯了整整一個月的時間。葡萄牙企業家協會（AEP）主席路易斯·米格爾·里貝羅（Luís Miguel Ribeiro）表示：「不管是進口商還是出口商，雙方都在面對這個問題。」他又指，葡資企業亦因此而面臨重大的困難。

他向《金錢世界》表示：「近日葡萄牙企業家協會的一部分會員公司亦有反映，他們從東亞市場進口了一些用

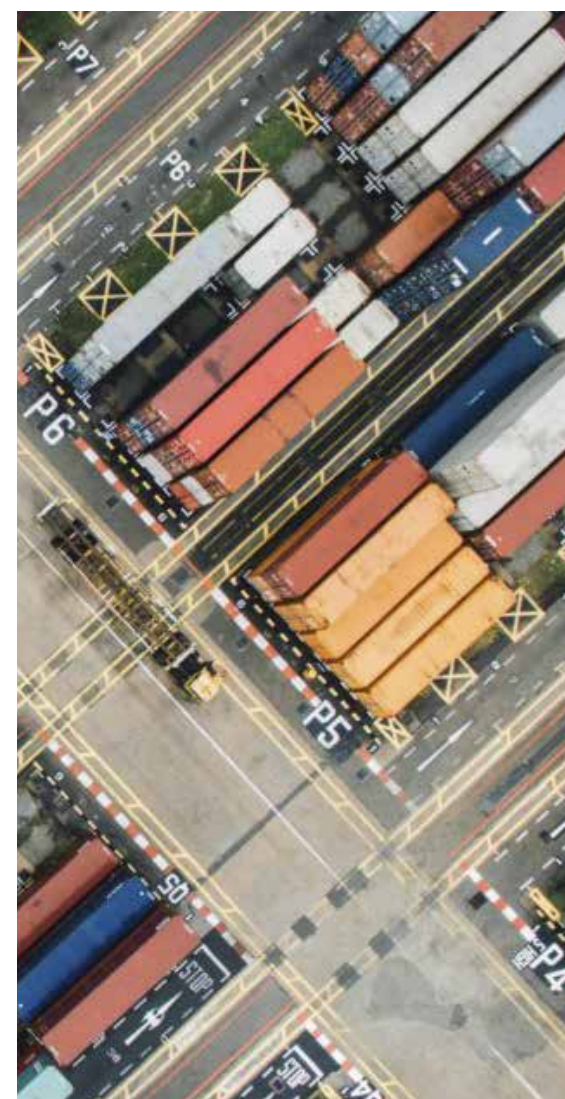


“

我們不可能完全依賴中國作為世界工廠

Não podemos depender quase exclusivamente da China como fábrica do Mundo

Luís Miguel Ribeiro



作國家工業生產的原材料，但在物流運送上嚴重的大塞車。」

### 價格飆升

在第一波疫情爆發之後，市場整體價格急劇上漲，去年下半年，開始市民對市場復甦又再重獲信心，訂單慢慢回來了，令價格開始暴漲。

Raul Magalhães 說：「黑色星期五、聖誕節等節日期間，我們對經濟復甦充滿信心，不少企業和零售商力

圖藉此帶來盡可能的訂單和賣出更多產品，所以需求大量增加。」他指：「最高紀錄試過一宗現貨交易運往挪威，價值一萬元美元，是一年前的八到十倍。」

葡萄牙企業家協會向經濟及電子化服務局致函，希望反映這個物流大塞車的問題。

協會主席在信中提及：「運輸成本增加了接近兩倍，這種情況加劇了某些原材料在市場上的短缺問題，也導致了這種原材料的價格上漲。」

Luís Miguel Ribeiro認為，這可能對於全球來說，是一個「本地商企重新被獲得重視」的一次機會。「我們不可能完全依賴中國作為世界工廠，現在，我們有機會將生產的工作重新帶回到這些構思、工程設計、開發的地方中，本地生產、本地消費，或者外包給更近的地區，這可葡萄牙本地企業創造了更多的機會和更可持續的經濟增長。」就此觀點，葡萄牙物流協會主席Raul Magalhães亦認同這個看法。📍



**É uma tempestade perfeita que está a afetar a indústria e as cadeias de abastecimento. AEP já escreveu ao governo. Custos do transporte quase triplicaram.**

É uma peça muitas vezes esquecida no gigantesco motor do comércio internacional, mas que está a transformar-se na areia na engrenagem das trocas comerciais em todo o mundo: os contentores, ou melhor, a falta deles.

Há reservas de contentores que não estão a chegar à China para escoar produ-

tos já prontos para satisfazer as encomendas noutros pontos do globo. “O fornecedor chinês tem a mercadoria pronta, mas não se consegue arranjar contentores para transporte”, sintetiza Raul Magalhães, presidente da Associação Portuguesa de Logística (APLOG). Mas também não há meios para enviar produtos de outros blocos económicos, tanto da Europa, como dos Estados Unidos.

“É uma tempestade perfeita”, refere este dirigente que é também responsável pela logística internacional do grupo SONAE. “Enquanto a Europa e uma parte dos EUA ou estavam em *lockdown*, ou quase,

a China continuava a produzir, porque saiu muito rápido da primeira fase e, portanto, o comércio internacional começou a ser feito num só sentido: ou da China para a Europa ou da China para os EUA”, acrescenta.

Além de uma concentração de pedidos da China, que recuperou mais cedo a produção do que outros países vizinhos e do resto do Mundo, também não houve reposição de *stocks* de contentores. “Deixaram de se fabricar contentores, não houve um ajuste da oferta face ao desequilíbrio do mercado como um todo”, acrescenta Raul Magalhães. E em cima disto, há ainda o Ano Novo chinês em


fevereiro, com “um pico de cargas”, em que a atividade económica fica praticamente um mês encerrada “com toda a gente a querer carregar encomendas” antecipadamente.

Mas “o problema é nos dois sentidos, quer no fluxo das exportações, quer das importações”, sublinha Luís Miguel Ribeiro, presidente da Associação Empresarial de Portugal (AEP), apontando dificuldades para as empresas portuguesas. “Ainda há dias, empresas associadas da AEP reportaram o enorme constrangimento nas importações de matérias-primas provenientes do mercado oriental para a produção industrial nacional”, refere este responsável em declarações ao Dinheiro Vivo.

### PREÇOS DISPARAM

Após a primeira vaga da pandemia - em que os preços subiram bastante - e com a confiança na retoma na segunda metade do ano passado, regressaram as encomendas e as cotações voltaram a disparar.

“Com a Black Friday e o Natal, todos já estávamos confiantes na retoma económica e as empresas e retalhistas tentaram trazer o máximo de encomendas e produtos que era possível e acrescentaram procura nesta equação”, lembra Raul Magalhães. “Julgo que o recorde foi uma negociação *spot* de contentores para a Noruega de dez mil dólares que é uma coisa de oito ou dez vezes mais do que há um ano”, detalha.

“O custo do transporte praticamente triplicou”, aponta o líder da AEP, “uma situação que soma ao problema da escassez no mercado de algumas matérias-primas, que concorre também para a elevar o preço de tais matérias-primas”, revelando que “de imediato, a AEP sinalizou este constrangimento junto do Governo - numa carta dirigida ao ministro da Economia e da Transição Digital.” Para Luís Miguel Ribeiro esta pode ser uma oportunidade para “valorizar a indústria” nacional. “Não podemos depender quase exclusivamente da China como fábrica do Mundo, temos agora a possibilidade de voltar a ligar a conceção, engenharia e desenvolvimento à produção no mesmo sítio em que se consome ou de fazer o *outsourcing* para regiões mais próximas o que abre óbvias oportunidades à indústria portuguesa e a um crescimento económico mais sustentável”, sublinha. Uma ideia também defendida por Raul Magalhães da APLOG. 

## 澳門: 貨櫃短缺影響本澳入口貨物

澳門物流貨運聯合商會理事李國輝向《澳門平台》表示，疫情對海運及空運的物流業有所影響，而缺乏貨櫃的情況在歐美地方較為常見。他表示：「這是由於班輪運輸減少，到達中轉站或目的地的次數減少，造成貨櫃數量減少。」

李國輝稱，有關情況對澳門的出口沒有太大影響，但對於在歐美地方的入口貨，則有影響：「在貨運的每一個環節，運輸工具及設備減少，費用亦有所增加。」他稱，由去年第三季開始至今，貨運的成本平均上升約80%。

## MACAU: ESCASSEZ DE CONTENTORES AFETA IMPORTAÇÃO DE BENS

O presidente da Associação de Logística e Transportes Internacionais de Macau, Lei Kuok Fai, considerou que a falta de contentores, especialmente para o transporte marítimo, tem sido pouco relevante para as exportações locais, mas tem tido impacto nas importações de bens com origem na Europa e nos Estados Unidos.

Lei Kuok Fai assinalou que o custo da logística do transporte marítimo e aéreo aumentou cerca de 80%, em média, desde o terceiro trimestre de 2020.

“Em logística, com o número de meios e equipamentos de transporte a diminuir, os custos aumentaram”, disse em declarações ao PLATAFORMA, assegurando que “a pandemia afetou o setor da logística do transporte marítimo e aéreo, sendo a falta de contentores mais frequente na Europa e nos Estados Unidos”.

E concluiu: “Isso deve-se à diminuição do transporte regular e à diminuição do número de chegadas nas estações ou destinos de transbordo, resultando numa diminuição no número de contentores”.

\*周俊元 Johnson Chao



官樂怡基金會  
Rui Cunha Foundation

# 箏語篇

Guzheng Concert

Macao Juvenile Group of Guzheng Arts

30.01.2021 ~ 16:00 . FREE ADMISSION



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA



www.ruicunha.org

40 DA PRAIA GRANDE, 1.º FL. MACAU  
電話: 8535 8888 澳門國際貿易中心



# 中國各地出台政策鼓勵就地過年 Autoridades criam incentivos para travar viagens

陳夢陽·孫仁斌·陳尚營 CHEN MENG YANG, SUN REN BIN, CHEN SHANG YING | 新華社 XINHUA

入冬以來，中國本土疫情呈零星散發和局部聚集性疫情交織疊加態勢，疫情防控形勢嚴峻複雜。

即將到來的春運，被稱為「年度世界規模最大的人口遷徙」，為了減少因回家過年海量人口大範圍流動增加疫情傳播風險，中國各級政府密集出台政策措施，鼓勵人們留在工作地過年。

國家發改委等11部門近日發佈意見，建議各地企業和政府部門引導群眾就地過年。此前，國務院應對新冠肺炎疫情聯防聯控機制綜合組也下發了通知。

春節是中國人最重要的傳統節日，「回家過年」不僅是公認的年俗，也是中國人心中抹不去的情結，由政府出面倡議

人們「就地過年」非常罕見。民眾的理解與配合不僅來自對於新冠病毒傳播的防範，還在很大程度上得益於各地政府和企業出台各種暖心配套政策。安徽省合肥市疫情防控應急指揮部發布通告，鼓勵各類用人單位採取錯峰放假、增發節日工作津貼等方式，引導員工留在合肥。

在浙江省義烏市，為鼓勵外來人員留在當地過年，政府出台房租減免、醫療衛生服務、文化旅遊優惠等「大禮包」。政府給外來務工人員發放免費網絡流量用於視頻拜年，有的企業還給外來員工購買禮品寄回老家。

福建泉州出台措施，非泉州籍工人每人200元新年紅包；春節期間留在泉州的

外來務工人員，取得專項能力證書的，每人500元補貼。

江蘇蘇州提出，春節期間拙政園等10多個著名景點免費對外來務工人員開放，人們可以通過手機預約免門票遊玩，蘇州園林還將開展線上、線下賞花、聽曲、送福字等活動。

「我和幾位工友都決定留在工地過年了，除夕，我將給家人打視頻電話送祝福。」在安徽省合肥市軌道交通7號線一期土建造施工現場，來自外地的葉守林說。儘管倡議人們留在工作地就地過年，但各級政府同樣為那些由於特殊原因確實需要或者想要回家過年的人們做出了安排，包括要求回鄉前做好核酸檢測、鼓勵開行「點對點」專車（列）等。

隨著中國社會主義市場經濟不斷發展，勞動力等生產要素的自由流動已成常態，據不完全統計，全國僅農民工就有約2.8億人。讓數量龐大的「異鄉人」留在工作地過年，是一個新「挑戰」。

「『留人過年』對市場供應、社會治安、安全生產、交通物流等多方面提出了要求，需要城市管理者和用人單位做好周全的安排和預案。」遼寧社會科學院研究員張思寧說。

瀋陽華府酒店總經理李劉峰顯然看到了人們「就地過年」帶來的商機，「受疫情影響，上班族留在瀋陽就地過年，會在家裡做年夜飯。我們酒店特意準備很多年夜飯的半成品食材，應該會大受歡迎的，特別會受到年輕人的歡迎。」

## 江蘇蘇州提出，春節期間拙政園等10多個著名景點免費對外來務工人員開放

## A cidade de Suzhou, em Jiangsu, propôs que mais de 10 famosos pontos turísticos, incluindo o Jardim do Administrador Humilde, tenham entrada gratuita para trabalhadores longe de casa durante o Ano Novo Chinês

Desde o início do inverno que a China tem registado vários casos esporádicos de Covid-19 e alguns pequenos surtos locais espalhados por diferentes regiões do país, voltando a complicar a batalha contra o vírus.

O pico de viagens que está prestes a chegar é conhecido como a maior migração anual do mundo e, para prevenir o risco de propagação do vírus com esta movimentação em massa, diferentes entidades governamentais têm avançado com políticas de incentivo para cidadãos evitarem viajar nesta época.

A Comissão de Desenvolvimento e Reforma Nacional, juntamente com outras 11 entidades governamentais, emitiu uma série de diretrizes onde é recomendado que tanto empresas como o próprio Governo incentivem a que não se viaje. O Conselho de Estado emitiu um aviso sobre prevenção e controlo da propagação da Covid-19. O Ano Novo do Calendário Lunar é a celebração mais importante para o povo chinês. “Regressar a casa para passar o ano” é uma tradição, sendo por isso relevante que o Governo não promova estas deslocações.

A compreensão e cooperação dos cidadãos não está apenas na prevenção da propagação do vírus, mas também numa série de medidas executadas pelo Governo em várias regiões do país.

A entidade de prevenção e controlo epidémico da cidade de Hefei, em Anhui, publicou um aviso em que incentiva os residentes a pedirem férias fora deste pico habitual e a trabalhar durante o Ano Novo, garantindo assim que ficam em Hefei. Em Yiwu, província de Zhejiang, o Governo ofereceu benefícios como redução de renda, serviços médicos e descontos no setor do turismo e cultura, para que a população fique na cidade durante as festividades. Disponibilizou ainda dados móveis grátis para que os trabalhadores que estão longe de casa possam realizar videochamadas. Algumas empresas enviaram presentes às famílias dos funcionários.

Quanzhou, na província de Fujian, emitiu vales de 200 RMB para trabalhadores que não são naturais da cidade. Os trabalhadores que decidirem ficar em Quanzhou durante esta data receberão ainda um certificado e um subsídio de outros 500 RMB.

Já a cidade de Suzhou, em Jiangsu, propôs que mais de 10 famosos pontos turísticos, incluindo o Jardim do Administrador Humilde, tenham entrada gratuita para trabalhadores longe de casa durante o Ano Novo Chinês. Quem quiser pode reservar uma visita guiada gratuita através de telemóvel. Os Jardins Clássicos de Suzhou ofereceram ainda atividades online e offline, incluindo imagens de flores, música e mensagens de Ano Novo.

### 福建泉州出台措施，非泉州籍工人每人200元新年紅包

### Quanzhou, província de Fujian, emitiu vales de 200 RMB para trabalhadores que não são naturais da cidade

“Eu e vários colegas decidimos não regressar a casa para passar o ano. Vou fazer uma videochamada com a família e desejar-lhes um bom ano”, disse Ye Shoulin, trabalhador na construção da linha de metro nº7 em Hefei, Anhui. Apesar de incentivarem a que não se viaje, governos a todos os níveis têm também ajudado aqueles que, por razões excecionais, precisam de regressar a casa, incluindo testes de nucleico obrigatórios antes da


viagem e sugerindo ligações diretas.

Com o desenvolvimento contínuo da economia e, segundo estatísticas ainda incompletas, a China conta com 280 milhões de trabalhadores migrantes. Manter um grande número de “trabalhadores migrantes” longe de casa é, agora, um “novo desafio”.

“O ‘Ano Novo sem regresso a casa’ representa novas exigências para o mercado, segurança social e segurança na produção e transportes, que requerem novas medidas e organização das autoridades

administrativas das cidades e dos empregadores”, admitiu Zhang Sining, da Academia de Ciências Sociais de Liaoning. Li Liufeng, diretor-geral do Hotel Hua-fu, em Shenyang, observou também aqui uma nova oportunidade de negócio com aqueles que não viajam.

“A pandemia leva a que vários trabalhadores não regressem a casa para passar o ano. O nosso hotel tem refeições pré-preparadas para o jantar de Ano Novo, as quais deverão ser bastante populares entre os mais jovens”, indicou. 📌

 <b>CASA DE PORTUGAL</b> EM MACAU 澳門葡人之家協會		Escola de Artes e Ofícios 工藝美術學校 School of Arts and Crafts
CERÂMICA • 陶瓷 • CERAMICS		
<b>Workshop</b> <b>Pintura de Azulejo I</b> <b>葡萄牙瓷磚畫工作坊 I</b> <b>Tiles Painting I</b>		
monitora/導師/monitor <b>Arlinda Frota</b>		
início/開課日期/start: <b>02/02/2021</b> fim/結課日期/finish: <b>25/03/2021</b> total/總課時: 48 horas/小時/hours		
horário/時間表/schedule: Terças e Quintas 逢週二和週四 Tuesdays & Thursdays <b>18h30 - 21h30</b>		
propina/費用/fee: MOP2,400 sócio/會員/member MOP2,600 não sócio/非會員/non-member		
língua/授課語言/language: Português e Inglês/葡語和英語/Portuguese and English		Patrocínio/贊助/sponsor: <b>Fundação Macau/澳門基金會</b>
local/上課地址/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edif. Industrial Nam Fong 13º Andar A - Sala 1, Macau 澳門馬禮遜博士大馬路, 431-487號南豐工業大廈, 13樓A座1號課室		
número máximo de participantes/課堂名額/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina) 10人(根據報名付費順序錄取) 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done)		
morada/協會地址/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28 RAE de Macau/澳門伯多祿馬長街二十八號		
tel./電話: (853)28 728 828	fax/電話: (853)28 726 818	email/電郵: portugal@macau.cfm.net

# 未來增長的關鍵

## Chave para o crescimento futuro

謝伏瞻 XIE FUZHAN\*

**國**際形勢變得越來越複雜，不穩定和不確定性將持續一段時間。新冠肺炎疫情為全球帶來挑戰，導致經濟增長緩慢和全球市場萎縮。

儘管內需已經是中國經濟增長的主要支柱，佔2019年中國GDP增長的89%，但有必要進一步釋放中國龐大市場的潛力，以確保中速經濟增長。

根據第十四個五年計劃（2021-25年），政府決定通過增強消費作為經濟增長驅動力的基本作用，並充分發揮優化經濟中的作用，培育完整的內需體系及供應結構。

中國有14億人口，人均GDP超過10,000美元，中等收入人口已達到4億左右。擁有世界上最大的消費市場，並具有巨大的潛力有待開發。

但是，在改善國內消費水平以及採用現代技術和生產方式來提升消費方面，仍有很大的增長潛力。

發展完善的內需體系應與消費升級趨勢相結合。特別是汽車和房屋等傳統大型商品的消費升級，佔家庭消費中很大比例。截至2020年6月，全國註冊機動車數量為3.6億輛。但是，對新能源和中高端汽車的需求持續增長。車輛的升級加速，為汽車工業注入了新動力。

中國亦通過將農民工轉變為城市居民，並解決新的城市居民的住房問題，以推進新型城市化建設，釋放出新住房需求潛力。同時，由於舊社區和農村破舊的建築物，需要重建或翻新，對傢俬的需求亦有所增長。

另外，亦需要努力提高生活水平和技術進步，從而推動新消費。在中國疫情最嚴重的時期，基於互聯網的經濟模式，

最高	最低	漲跌	股票名稱	成交	最高	最低	漲跌	股票名稱	成交	最高
627	198	↑002	九鼎新材	662	669	639	↑009	奧維通信	850	86
396	488	↑005	金風科技	1146	1163	1120	↑023	啟明信息	941	94
730	557	↑003	海亮股份	1126	1137	1118	↓009	塔牌集團	1149	116
1730	385	↓071	大連重工	371	378	360	↓010	民和股份	2633	265
198	3151	↓001	國統股份	1949	1950	1870	↑046	安妮股份	827	85
488	2290	↑006	海利得	406	408	394	↑007	大華股份	1416	142
557	472	↓010	ST准油	582	593	578	↓003	恒邦股份	1265	131
385	793	↑003	合肥城建	814	824	797	↑009	天威視訊	888	89
3151	469	↑033	達意隆	776	776	680	↑071	奧特佳	198	19
2290	793	↑008	*ST飛馬	144	150	143	↓007	威華股份	881	89
472	469	↑014	宏達新材	655	688	637	↑019	歌爾股份	829	83
793	1060	↑018	南洋股份	1366	1388	1336	↑021	九陽股份	2022	206
469	1060	↑009	特爾佳	778	782	742	↑011	通產麗星	1650	168
1060	1060	↑008	大立科技	873	877	840	↑032	濱江集團	423	42



線上消費和非接觸式服務有迅速發展。新的消費方式、線上線下業務的融合，以及服務都有很大的增長空間，這些將成為消費新動力。

同時，居民將消費重心從商品轉向服務。2019年，中國人均服務性支出達到近萬元（1,542美元），佔人均消費總支出的45.9%。根據現行的制度和政策，中國的服務業，包括醫療保健、養老、托兒、文化旅遊和體育，仍然面臨著問題，包括小規模和低質量的服務，在制定標準和品牌方面的工作不足，以及為滿足這一要求而付出的努力不足。潛在的服務需求。服務業需要擴大開放並尋求升級，以提供更

多樣、更高質量的日常生活服務。

作為國內需求的重要組成部分，可以在財政可承受性的基礎上以可持續的方式提高公共消費，最近發布的第十四個五年計劃（2021-25）提出了充分促進公共消費的建議。

農村消費市場的潛力也可以進一步挖掘。2019年城鎮居民人均消費支出28,063元，農村居民人均消費支出13,328元。政府需要充分發揮主要城市和集群的帶頭作用，建立統一的國內市場，完善現代物流體系，提高城鄉配送效率。還需要增加對農村消費者的商品供應，建立農產品

供應鏈，並促進農村地區的工業產品和城市的農產品銷售。投資需求對於建立完整的國內需求系統也很重要。作為世界上最大的發展中國家，中國在基礎設施和人民福祉上的投資積累仍然不足。在中美經貿摩擦和疫情期間，科技創新和防災系統投資強度的短缺變得突出。

關鍵是要改善投資結構，提高效率，保持投資的健康增長，以改善消費，改善人民的福祉，並支持產業結構調整和平衡的經濟增長。需要避免重複建造低質量的設施，以減少產能過剩。

首先，政府需要在具有需求和增長潛力的領域（例如基礎

設施、農業和農村事務，以及為人民謀福利的公共服務）上增加投資，並通過有效投資促進城鄉協調發展，改善人民生活。

其次，需要鼓勵企業增加對設備和技術升級的投入，以提高創新能力，提高傳統產業的高端、智能和綠色水平。

第三，增加對新興產業的投資，增強先進製造業集群，發展新的經濟動力，更好地滿足人們的新需求。

最後但並非最不重要的一點是，需要更多的投資來改善基礎設施建設，跨區域合作，生態安全和重大工程項目。📍

中國有14億人口，人均GDP超過10,000美元，中等收入人口已達到4億左右

Com 1,4 mil milhões de pessoas, o PIB per capita da China ultrapassa os 10 mil US dólares e a população com rendimento médio ronda os 400 milhões

\*作者是中國社會科學院院長

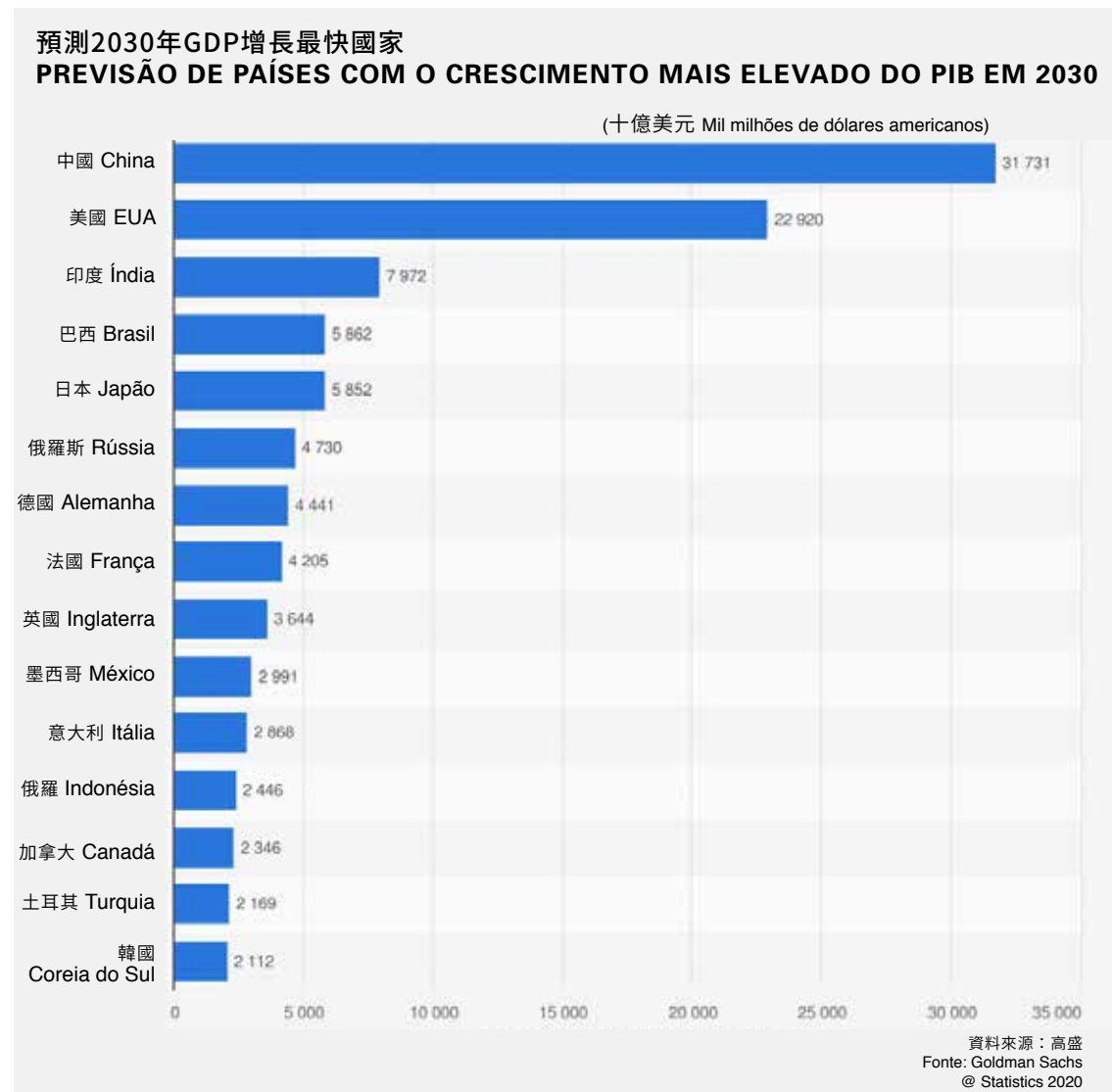
O cenário internacional tem-se tornado cada vez mais complicado, com crescente instabilidade e incertezas que persistirão por algum tempo. A pandemia COVID-19 impôs desafios à globalização económica, levando a um crescimento lento e à retração dos mercados globais. Embora a procura doméstica já seja um dos principais pilares do crescimento económico chinês, contribuindo para 89% do crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) do país em 2019, é necessário libertar ainda mais o potencial do enorme mercado local para garantir um crescimento de velocidade média. De acordo com o 14º Plano Quinquenal (2021-25), o Governo decidiu apoiar um sistema completo de procura doméstica, através do reforço do papel fundamental do consumo como motor do crescimento económico, decidindo atribuir um papel central neste jogo ao investimento na otimização da estrutura de abastecimento. Com 1,4 mil milhões de pessoas, o PIB per capita da China ultrapassa os 10 mil US dólares e a população com rendimento médio ronda os 400 milhões. O país possui o maior mercado consumidor do mundo e tem um grande potencial que ainda precisa de ser explorado. O desenvolvimento desse sistema deve ser adaptado às tendências do consumo. Em particular, a atualização do consumo tradicional de itens caros, como carros e habitação, que respondem por uma grande proporção do consumo doméstico das famílias. Em junho de 2020, o número de veículos motorizados registados atingia os 360 milhões. E procura por novas fontes de energia e veículos de gama média e alta continua a aumentar. A China também está a promover um novo tipo de urbanização, ao transformar trabalhadores migrantes rurais em residentes urbanos e abordando o tema da habitação para novos ou jovens residentes urbanos, opção que vai aumentar o potencial para uma nova procura

de residência. Ao mesmo tempo, a busca por melhor habitação também cresceu, já que construções precárias, comunidades antigas e prédios rurais degradados precisam de ser reconstruídos ou renovados. Também são necessários esforços para impulsionar o novo consumo que resulta de melhorias nos padrões de vida e do progresso tecnológico. No auge da epidemia na China, os processos económicos baseadas na Internet, o consumo online e os serviços sem contato desenvolveram-se rapidamente. Os novos modelos de consumo, a integração dos negócios *online* e *offline* e a expansão dos serviços têm grande espaço de crescimento, assumindo-se como novos motores de consumo. Ao mesmo tempo, a população está a mudar o foco de consumo de commodities para serviços. Em 2019, os gastos per capita com serviços aproximaram-se dos 10 mil yuans (cerca de 10 mil patacas), representando 45,9% do total das despesas de consumo per capita. Segundo os sistemas e políticas atuais, as indústrias de serviços chinesas, como saúde, assistência a idosos, creches, turismo cultural e desportos, ainda enfrentam problemas, incluindo serviços de pequena escala e de baixa qualidade, trabalho inadequado no desenvolvimento de padrões e marcas e esforços insuficientes para atender à procura potencial que apresentam. Esta indústria precisa de abrir-se mais e procurar atualizar-se para fornecer serviços mais diversificados e com maior qualidade para a vida do dia-a-dia. Como uma parte importante da procura interna, o consumo público pode crescer de forma sustentável com base na acessibilidade fiscal e o plano 2021-25 propõe-se impulsioná-lo de forma adequada. O potencial dos mercados consumidores rurais também pode ser aproveitado. A despesa de consumo per capita dos residentes urbanos foi de 28.063 yuans, face aos 13.328 yuans dos residentes rurais, em 2019.

O Governo precisa de desempenhar plenamente o papel de liderança dos principais centros populacionais, construir um mercado interno unificado, melhorar o sistema de logística e aumentar a eficiência das entregas urbanas e rurais. Também precisa de aumentar a oferta de commodities para os consumidores rurais, construir cadeias de abastecimento de produtos agrícolas e pro-

tecnológica e sistemas de prevenção de desastres tornou-se proeminente durante os atritos económicos e comerciais entre a China e os EUA e a pandemia. A chave é melhorar a estrutura de investimento, aumentar a eficiência e manter o crescimento sólido do investimento para melhorar o consumo, o bem-estar das pessoas e apoiar a reestruturação industrial e o crescimento económico equili-

investimentos eficazes. Em segundo lugar, precisa de encorajar as empresas a aumentar os investimentos em equipamentos e atualização tecnológica para maior capacidade de inovação, elevando o nível das indústrias tradicionais para que sejam de ponta, inteligentes e verdes. Terceiro, deve aumentar o investimento em indústrias emergentes e impulsionar grupos de indústrias manufatureiras



mover as vendas de produtos industriais nas áreas rurais e de produtos agrícolas nas cidades. A captação de investimento também é importante para o desenvolvimento de um sistema de procura doméstica completo. Como maior país em desenvolvimento do mundo, a acumulação de investimentos chinês em infraestruturas e bem-estar das pessoas ainda é insuficiente. A falta de intensidade de investimento em inovação científica e

brado. A construção repetitiva de instalações de baixa qualidade deve ser evitada para reduzir o excesso de capacidade. Primeiro, o Governo precisa de melhorar o investimento em áreas com procura e potencial de crescimento, como infraestruturas, agricultura e assuntos rurais e serviços públicos para o bem-estar das pessoas. E, em simultâneo, promover o desenvolvimento coordenado de áreas urbanas e rurais e melhorar a vida das pessoas por meio de

avançadas para desenvolver novas forças motrizes económicas para melhor atender às novas necessidades (procura) das pessoas. Por último, mas não menos importante, mais investimentos são necessários para melhorar a construção de infraestruturas, cooperação inter-regional, segurança ecológica e grandes projetos de engenharia. 🇨🇳

\*Presidente da Academia Chinesa de Ciências Sociais

# 不離也沒人能讓我離開這裡

## Daqui não saio daqui ninguém me tira



OSVALDO GONÇALVES

隨著時間的流逝，我的寵物狗佩莉在互聯網上獲得越來越多的空間。在不會讀寫的情況下，佩莉用我來表達牠的想法。有時，我意識到這些想法實際上是我的。但無所謂啦，作為主人和飼養員，本來就該是這樣。我當然拒絕談論佩莉不好的地方。畢竟，

這是我的狗，是我的選擇。父母常說，寵物是主人的面孔。但在幾天前，我們有一場爭論。我說話，我逗着玩，但佩莉就是不搖尾巴也不露出牙齒。如同車隊在狗吠中路過...根本不在意我說甚麼。我很不習慣，佩莉喜歡躺在客廳裡。我寫作時，牠靜靜呆在那裡。看到牠的人都會

說這是一條很乖的狗。但是外表是騙人的。實際上，佩莉正在享受冷氣。我把牠趕進院子，關上了門，但牠第一時間回到了屋內躲了起來。我叫着牠，但沒有得到任何回覆。我甚至想牠可能已走到街上。只有幾個小時後，由於飢餓，口渴或有需要，牠才注意到自己離開了家。在電視上，不斷重播關於失



在社交媒體上的網民堅持認為，歸根結底，對權力的依附並不是非洲人獨有的「疾病」

Nas redes sociais, internautas insistiam que, afinal, o apego ao poder não é uma “doença” exclusiva dos africanos

Acada dia que passa, o meu cachorro ganha cada vez mais espaço na Internet. Sem saber ler nem escrever, Perry usa-me para expressar as suas ideias. Às vezes, dou-me conta de que, na verdade, as ideias são minhas. Mas, tudo bem. Como dono e senhor, é assim que tem de ser. Como é lógico, recuso-me a falar dos seus podres. Afinal, o cão é meu. Fui eu quem o escolheu. Já o meu Velho dizia, a respeito dos animais domésticos, que eles são a cara do dono. Há dias, entretanto, tivemos uma discussão. Quer dizer, eu falei, barafustei, mas ele não abanou a cauda nem os dentes mostrou. Os cães ladram, a caravana passa... Mal habituado, o Perry gosta de ficar deitado na sala. Quando estou a escrever, ele fica ali sossegado. Quem assim o vir, dirá que é um doce de cão. Mas as aparências iludem. De facto, está a apreciar o fresco do ar-condicionado. Mandeio-

para o quintal e fechei a porta, mas, na primeira oportunidade, voltou a entrar e escondeu-se. Chamei por ele, sem obter qualquer resposta. Pensei até que tivesse ido para a rua. Só horas mais tarde, devido à fome, sede ou por ter de fazer necessidades, se fez notar. Na televisão, repetiam sem parar as notícias sobre o que se passava nos EUA, com o assalto ao Capitólio, por apoiantes do candidato derrotado, Donald Trump. Nas redes sociais, internautas insistiam que, afinal, o apego ao poder não é uma “doença” exclusiva dos africanos, como se aos políticos do continente nada mais restasse que a comparação com o que há de pior no Mundo. Em África, multiplicam-se os casos que, de tão caricatos, acabam por se tornar más referências, tanto de má governação, como de apetência pelo poder. Seja através de golpes de estado militares, seja

de manobras parlamentares, uma vez no Governo, os políticos fazem de tudo para aí se manterem. O que mais chama a atenção é que muitos dos supostos críticos dos poderes acabam enredados nas teias daqueles ou, quando convidados para ocupar cargos públicos, revelam-se tão ou mais tóxicos que os seus antecessores. Pessoas antes apontadas como “reservas morais” da sociedade nos países africanos acabam envolvidos em polémica. O que primeiro se nota é a vaidade, própria da falta de educação e de amor-próprio. Segue-se a ostentação e daí à corrupção é meio caminho. O mais justo seria as pessoas prestarem contas do seu modo de vida, que se avaliassem os rendimentos de cada um e se investigassem as formas como cada um obtém os bens que ostenta. Alguns dizem que essas são características dos angolanos, sempre a quererem aparecer, a “causar”. Mas isso denota total

desconhecimento da verdadeira índole dos filhos desta terra.

Há um desrespeito pelos valores da chamada “Angola profunda”, de que se apela ao resgate. Muitos dos jovens de hoje são desprovidos desses apegos, sobretudo, porque os ignoram.

Já o disse muitas vezes e repito-o aqui que a muitos falta um “banho” de angolidade. De saírem das selvas de betão que são as grandes cidades e embrenharem-se no “mato”, de ouvirem os mais velhos e sentirem o cheiro da terra.

Para mim, Perry é um bom camarada. Grosso modo, atende às ordens que lhe dou e até as brincadeiras e malandragens que fazia, quando era mais novo e resultavam em prejuízos cá em casa, deixou de fazer.

O problema está nas mordomias que ele se recusa a deixar. Daqui não saio, daqui ninguém me tira e, se tiver de usar artifícios para permanecer, assim farei. 🇳🇵

敗的候選人特朗普的支持者衝擊美國國會大廈的新聞。在社交媒體上的網民堅持認為，歸根結底，對權力的依附並不是非洲人獨有的「疾病」，彷彿非洲大陸的政治家只能用世界上最糟糕的事情做比較。

在非洲，有太多具有諷刺意味的例子，這些治理不善和對權力的渴望的案例最終都成為糟糕的參考對象。不管是通過軍事政變，還是通過議會權謀，只要執政，政治家們就會一事無成。

最引人注意的是，許多所謂的權力批評者最終陷入他們自己編織的網中，當被邀請擔任公職時，他們被認為和前輩一樣有毒，甚至更具毒性。

以前被認為是非洲國家社會的「道德之光」的人最終陷入爭議。最引人關注的是虛榮，缺乏教育和自愛的特徵。

隨之而來的是炫耀，這距離腐敗只有一半的路程了。最公平的做法是讓人們對自己的生活方式負責，對每個人的收入的評估，並調查這些人如何獲得他們所炫耀的財產。

有些人說，這些都是安哥拉人的特點，他們總是想「惹事」。但這表明他們完全不知道這片土地上人們的真實本性。人們不尊重所謂的「深入安哥拉」的價值，他們需要救贖。如今許多的年輕人都沒有這種依附，主要是因為他們對此視而不見。我已經說過很多遍了，在這裡我再重複一遍：很多人遺失了「安哥拉的國民性」。他們需要離開大城市的鋼筋水泥，深入叢林，聽年長的人的話，感受土地的氣味。對我來說，佩莉是個好夥伴。因為，牠聽從我的命令，小時候很頑皮，總是搗亂，把家裡的東西弄壞，但現在不那樣做了。問題出在佩莉拒絕離開的特權上。我不會離開這裡，沒有人能讓我離開這裡，如果我不得不使用手段來留下，我會的。🇳🇵



WIREIMAGE / SGRANITZ



REUTERS / RAVIKUMAR



GETTY IMAGES



REUTERS / KIM KYUNG-HOON

1

**美國** Larry King於上星期六逝世，享年87歲。Larry King屢獲殊榮，是美國有線電視新聞網（CNN）的傳奇廣播和電視節目主持人  
**EUA** Larry King, morreu na manhã de sábado aos 87. O premiado apresentador de TV e rádio, tornou-se um icon com seu programa de longa data na CNN, *Larry King Live*

2


**俄羅斯** 莫斯科防暴警察使用警棍驅散示威者，他們聲援反對派的納瓦爾尼被捕  
**RÚSSIA** Polícia de choque em Moscovo usa bastões em protestos contra a detenção do opositor ao Kremlin Aleksey Navalny

3

**印度** 馬杜賴（Madurai）的馴牛節  
**ÍNDIA** Um festival de domesticação de touros em Madurai

4

**東京** 日本相撲培訓  
**JAPÃO** Treino de Sumo em Tóquio



**澳門平台**  
**Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Billero • 高級編輯 editor senior: 陳忠賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 習近平李克強聽取賀一誠述職報告

## XI JINPING DESTACA DESEMPENHO DE MACAU NO COMBATE À PANDEMIA

### 习近平主席听取澳门特别行政区行政长官贺一诚述职报告



**或** 家主席習近平、國務院總理李克強在27日以視頻連線，分別聽取澳門行政長官賀一誠的2020年度述職報告。

習近平表示，面對突如其來的新冠肺炎疫情，你們快速反應、措

施有力，在較短時間內控制住了疫情，迄今已連續超過300天沒有本地新增確診病例，贏得了澳門市民和各有關方面高度讚譽。在防控疫情的同時，你們採取有力措施恢復經濟、紓解民困，取得了積極成效，促進了澳門社會

和諧。對你和特別行政區政府的工作，中央是充分肯定的。

李克強指出，中央政府堅定不移貫徹「一國兩制」方針，全力支持行政長官帶領特別行政區政府依法施政。希望特別行政區政府繼續抓好疫情防控，做好穩定經濟

改善民生工作，堅定不移推進經濟適度多元發展，用好連通海內外的獨特優勢，在融入國家發展戰略中發揮更有效作用。

賀一誠表示，衷心感謝中央對澳門的關心和支持。他將繼續團結帶領澳門社會各界人士，切實履

行維護國家主權、安全、發展利益的憲制責任，對接國家「十四五」規劃和國家新發展格局，努力開創具有澳門特色的「一國兩制」實踐新局面。📌

綜合報導

**O** presidente Xi Jinping destacou o papel do Governo de Macau na prevenção e controlo da Covid-19 e manifestou total apoio ao executivo liderado por Ho Iat Seng. O chefe de Estado falava durante a sessão de apresentação, por Ho Iat Seng, do relatório anual de governação da região, numa sessão por videoconferência. Anteriormente, Ho Iat Seng tinha participado num outro encontro virtual com o primeiro-ministro, Li Keqiang.

Para Xi Jinping, as autoridades de

Macau responderam rapidamente à situação e tomaram medidas eficazes para controlar a pandemia, num período muito curto.

Por isso, assinalou, a região não registou casos de infeção local e, com isso, as autoridades locais ganharam o reconhecimento e a confiança dos cidadãos, recolhendo o elogio de diferentes setores.

O dirigente chinês considerou ainda que no âmbito da prevenção e controlo da doença, o Governo liderado por Ho Iat Seng tomou medidas eficazes para restaurar a economia e aliviar o sofrimento da

população, alcançando resultados positivos e promovido a harmonia social em Macau.

Xi Jinping manifestou o total apoio do Governo central no trabalho do executivo local.

O mesmo tinha acontecido no encontro virtual entre Li Keqiang e Ho Iat Seng.

Na ocasião, o primeiro-ministro reafirmou o suporte do Governo central à política “um país, dois sistemas”, assim como total apoio a Ho Iat Seng para liderar o Executivo da região administrativa especial e para governar de acordo com a lei.

Disse ainda esperar que o Governo de Macau continue a fazer um bom trabalho, na prevenção e controlo da pandemia, na estabilização da economia, na melhoria da vida das pessoas, na promoção do desenvolvimento económico moderadamente diversificado, fazendo bom uso da singular vantagem na ligação à comunidade internacional e desempenhando um papel mais eficaz na integração com a estratégia de desenvolvimento nacional.

No encontro virtual, Ho Iat Seng expressou a sincera gratidão

de Macau ao Governo central pelos seus cuidados e apoio ao território.

O governante comprometeu-se em continuar a unir e a liderar todos os sectores sociais, cumprindo escrupulosamente a responsabilidade constitucional de defesa da soberania e segurança, manifestando-se ainda empenhado em abrir um novo capítulo na aplicação do princípio “um país, dois sistemas”, com as características próprias de Macau. 📌

Redação